

JEZYK OBLY

R A N

4

## Ilustracje /// Illustrations

Monika Artymiak-Faron, Mirela Bukała, Józef Chyży,  
Izabela Czarnocka, Mateusz Domeradzki, Maria Dwojak,  
Grzegorz Gajos, Natalia Grinberg, Magdalena Hlawacz,  
Agata Jasińska, Bartłomiej Karwat, Ewelina Kędzia,  
Patrycja Kostyra, Kamil Kowalski, Michał Krawiec,  
Aldona Kuc, Natalia Kurzyńska, Karolina Lisek,  
Maryna Lykho, Małgorzata Łabędź, Katarzyna Marcinkiewicz,  
Aleksandra Maszestow, Denys Metelin, Malwina Mielniczuk,  
Anna Miszczyszyn, Anna Molokanova, Katarzyna Mular,  
Natalia Nosova, Ignacy Nowodworski, Paulina Ornatowska,  
Justyna Pawlak, Bartosz Posacki, Karolina Procajło,  
Paulina Ptaszyńska, Roksana Robok, Łukasz Rożański,  
Karolina Saletnik, Anastasiia Shevchuk, Lada Shylenko,  
Martyna Spólnicka, Emilia Święcka, Hanna Tretiak,  
Bartłomiej Trzos, Julia Węgrzynowicz, Marta Wolna,  
Magda Wolnicka, Klaudia Woźniak, Paulina Wróblewska,  
Aleksandra Zajac, Magda Zarzycka, Arina Zhushman,  
Jakub Żurkowski

język obcy

foreign language

அந்நிச மொழி

іноземна мова

ግድም ቃል

Langue étrangère

# ilustragan 4

## język obcy

иностранный язык

lingua estranxeira

لغة أجنبية

Michał Wanke, Magdalena Hlawacz

*The illustration of language  
and the language of illustration*

In the 4th edition of 'Ilu-stall' we move to a real bazaar on the crossroads of trails. The world becomes 'smaller', travelling is easier than ever and increasingly interconnected geo-political situations can both encourage and force peoples to relocate to foreign lands. However, their native languages and alphabets travel together with them. The bazaar is full of fascinations, enticing noises and vibrant colors... and not everyone necessarily loves it. We don't have too much choice, though – people will move and the languages will mix. It is our task to understand communication with the use of different codes and signs. To deal with the otherness, strangeness and prejudice.

The University of Opole (UO) and the town, itself a small city, has recently become full of different alphabets and languages. Even quite similar ones, such as Ukrainian and Russian, utilize different signs. It is a challenge for an artist to work with the topic of the strangeness – perhaps one own's prejudice and stereotypes. The 'foreign language' constitutes the main theme of this book. How important is the language in understanding the other? How significant is the language, how is it graphically represented? How we perceive different languages and how we imagine them and how our language is transformed under their influence?

The phenomenon of communication in general may be interesting to the artists – especially in the visual aspect. The linguistic and typographic landscapes of our cities change rapidly. We can see how the existence of different groups manifests itself there. Sometimes it shows the rivalry or it indicates humble territory marking with a subtle 'we are here' in the form of a banner of a bar or a leaflet about a job offer.

Michał Wanke, Magdalena Hlawacz

*Ilustracja języka  
i język ilustracji*

W 4. edycji „Ilustraganu” przenosimy się na prawdziwy bazar. Świat staje się coraz mniejszy, podróżowanie jest prostsze niż kiedykolwiek, a skomplikowana sytuacja geopolityczna sprawia, że ludzie nie tylko chcą, ale czasem muszą się przemieszczać. Razem z nimi wędrują różne języki i alfabety. Bazar jest fascynujący, kolorowy, głośny i... nie każdemu to się musi podobać. Jednak nie mamy większego wyboru – ludzie będą się przemieszczać, a języki mieszać. Naszym zadaniem jest zrozumienie tej mowy, pełnej różnych kodów i znaków. Poradzenie sobie z innością, obcością i uprzedzeniami.

Uniwersytet Opolski i niewielkie Opole w ciągu ostatnich lat zapełniły się różnymi językami i alfabetami. Nawet dość podobnie brzmiące języki – ukraiński i rosyjski, zapisuje się przy pomocy innych znaków. To wyzwanie dla artysty: wziąć na warsztat temat obcości – a być może własne uprzedzenia i stereotypy? Tematem przewodnim jest „język obcy”. Jak ważny jest język w rozumieniu Innego? Jakie znaczenie ma to, jak obca jest jego graficzna reprezentacja? Jak odbieramy inne języki, jak je sobie wyobrażamy? I jak nasz ojczysty język przeobraża się pod ich wpływem?

Dla artystów intrygujące jest samo zjawisko komunikacji – zwłaszcza w wizualnym aspekcie. Krajobrazy lingwistyczne i typograficzne naszych miast zmieniają się bardzo szybko. Widzimy w nich manifestacje istnienia różnych grup. Czasem rywalizacji. Czasem nieśmiałego wytyczania terytorium, a niekiedy subtelnego podkreślenia: „jesteśmy tu”, w postaci szyldu baru albo ulotki o ofercie pracy.

There is always a human behind the signs, letters or language. This book is an effect of meetings. We did not work with all languages of the world – we selected the ones we happen to have encountered. Students come to Opole from different ends of the globe. We organized series of workshops where our students from a multitude of national, ethnic and linguistic backgrounds shared their alphabets and taught each other.

This publication is a selective dictionary without any definitions. These are important keywords featuring in our conversations that became the trigger for the artistic work presented here. The encounters with the foreign languages of our students are equally important. The mere familiarization of the foreign and the presence of our 'strangers' is the most important thing we have captured here.

We worked during the *Movable Lab* workshops of the intercultural typography together with the sociologists and the students of the Faculty of Art of UO. We visited also the Central Museum of Prisoners of War in Lamsdorf to understand typographical coexistence of cultures in extreme conditions. Our colleagues from Germany, Luxembourg and France were also crucial contributors to this project. We worked with prof. Anna Bulanda-Pantalacci at the department of communication design of the Trier University of Applied Sciences. The workshops we conducted turned out to be fascinating because of the students of the Master's Program in Learning and Communication in Multilingual and Multicultural Contexts of prof. Gabriele Budach's at the University of Luxembourg. A similar meeting was arranged at the University of Burgundy in Dijon with the students of Intercultural Management of prof. Alexander Frame's.

We deal with the Polish language too in this book. We assigned the artists with some illustrations of idioms. This is a gift for our familiar 'strangers', an 'alphabet book' of living the Polish language.

"At the (illu-) stall on market day,  
Such conversations are the way..."

Za znakami, literami, językiem stoi zawsze drugi człowiek. Ta książka to efekt spotkań z ludźmi. Nie wzięliśmy na warsztat wszystkich języków świata, wzięliśmy te, z którymi akurat się zetknęliśmy. Studenci przyjeżdżają do Opola z różnych stron świata – zorganizowaliśmy serię warsztatów, gdzie nasi-stąd i nasi-stamtąd dzielili się swoimi alfabetami i uczyli siebie nawzajem.

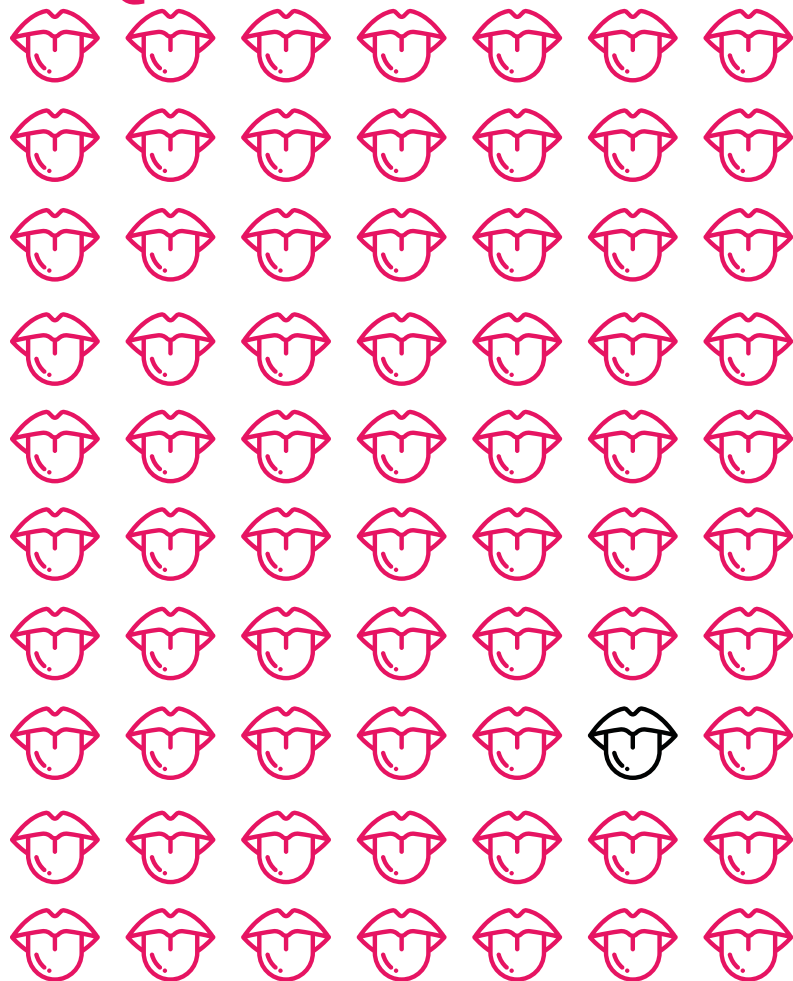
Ta publikacja to wybiórczy słownik, bez żadnych definicji. To zbiór ważnych haseł, które padały w rozmowach między nami i stały się pretekstem do pracy artystycznej, którą tu prezentujemy. Równie ważne są tegoroczne spotkania z językami obcymi naszych studentów. Samo obcowanie – *nomen omen* – z obcością i obecność naszych Innych jest tutaj najważniejsze.

Pracowaliśmy podczas warsztatów typografii międzykulturowej *Movable Lab* z naszymi socjologami i ze studentami Wydziału Sztuki UO. Byliśmy też w Centralnym Muzeum Jeńców Wojennych w Łambinowicach, żeby spróbować zrozumieć zjawisko typograficznego współistnienia kultur. W pracy pomagali nam koleżanki i koledzy z Niemiec, Luksemburga i Francji. Pracowaliśmy z profesorem Anną Bulandą-Pantalacci w katedrze Communication Design w Hochschule Trier. Odbyliśmy fascynujące warsztaty ze studentami Master's Program in Learning and Communication in Multilingual and Multicultural Contexts i profesorem Gabriele Budach na Uniwersytecie Luksemburskim. Podobne spotkania zaaranżowaliśmy na Uniwersytecie Burgundii w Dijon ze studentami Intercultural Management profesora Alexandra Frame'a.

W książce bierzemy też na warsztat język polski. Artyści dostali zadanie zilustrowania polskich idiomów. To prezent dla naszych Obcych znajomych – elementarz żywej polszczyzny.

Na (Ilu)straganie, w dzień targowy,  
takie toczą się rozmowy...

# JĘZYK ○BCY\*

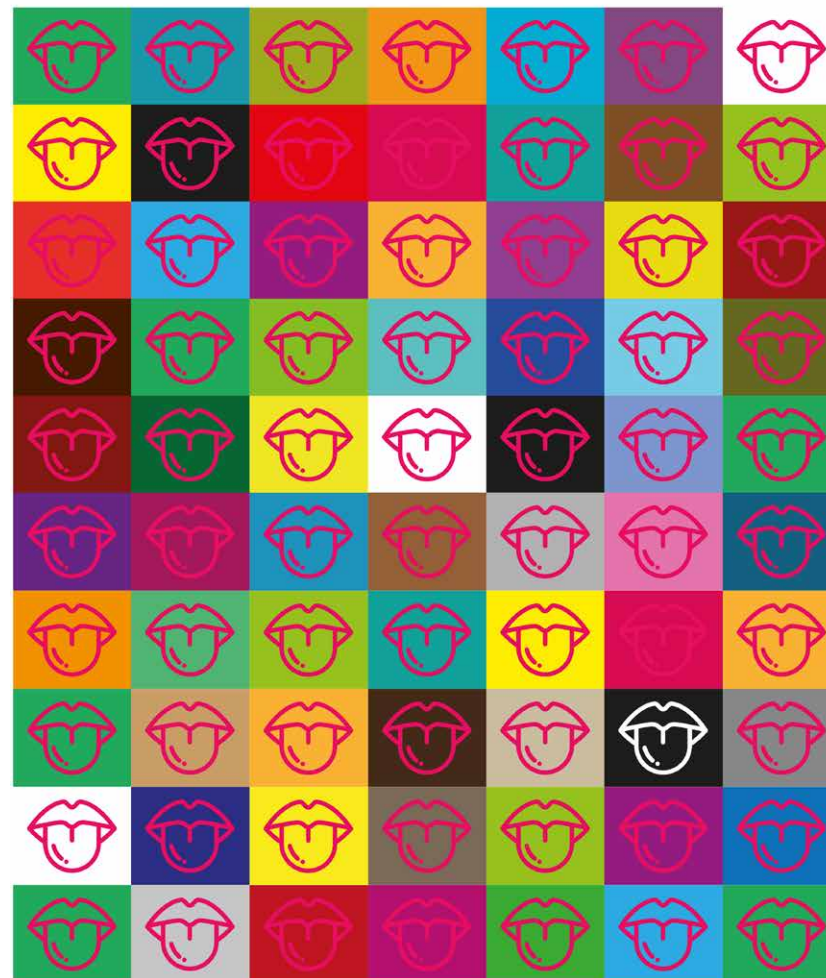


\* nienależący do jakiegoś kręgu osób, spraw, rzeczy, nieznanemu komuś, niewłaściwy, inny, przybysz

## MAŁGORZATA ŁABEŃ

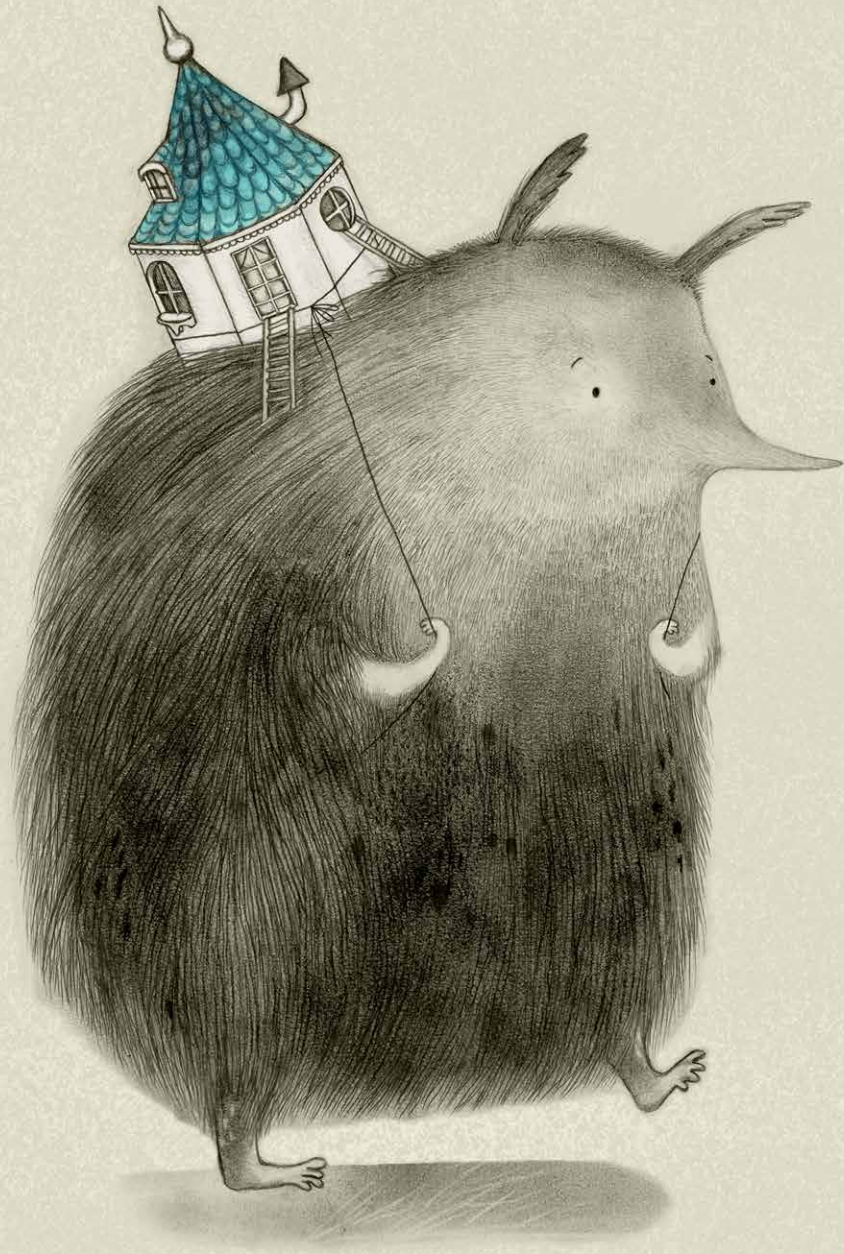
język obcy / foreign language / langue étrangère / அந்நிய மொழி / lengua extranjera /  
lingua estranxeira / لغة أجنبية / іноземна мова / иностранный язык / ႵႵႼႫ ႵႵႼ

# JĘZYKI ○BCE\*



\* języki nieużywane w danym kraju lub danym terenie, nabyte najczęściej w procesie świadomego uczenia się

\*\* język jest mapą drogową kultury, mówi Ci skąd ludzie pochodzą i dokąd zmierzają - Rita Mae Brown



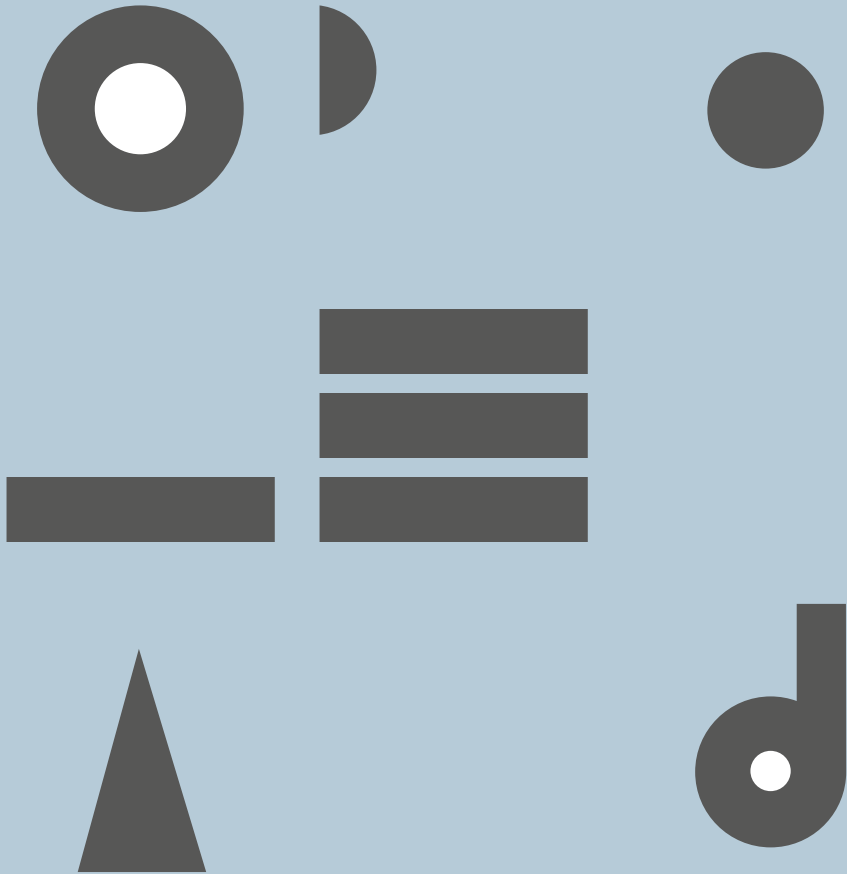
**ALEKSANDRA ZAJĄC**

przyjazd / arrival / ukufika / வருகை / varış / приезд / приїзд / الوصول / ჩამოსვლა / arrivé / llegada / chegada

**ROKSANA ROBOK**

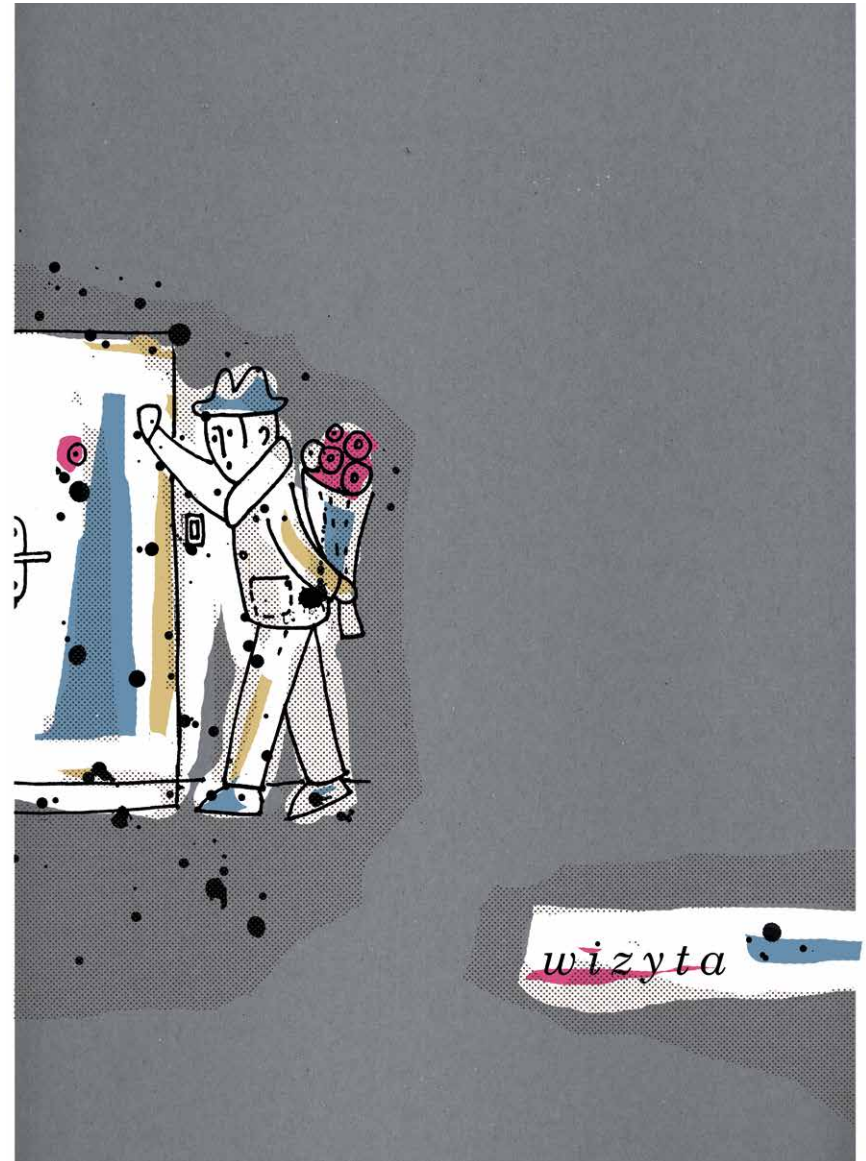
cześć / hello / sawubona / გამარჯობა / merhaba / привет /  
 привет / مرحبا / salut / வணக்கம் / hola / ola





**MAGDA ZARZYCKA**

Opole / ოპოლე / Ополе / أوبول



**KAROLINA PROCAJŁO**

wizyta / visit / მონახულება / ukuvakatsha / ukwethekelela / ziyaret / визит /  
 ବିଜିଟ / زيارة / visite / விஜயம் / visita



**KAMIL KOWALSKI**

dzień dobry / good morning /  
 صباح الخير / uvuka njani / gūnaydin /  
 доброе утро / добрий ранок /  
 గామిారృలూటా / காலை வணக்கம் /  
 bonjour / buenos días / bo día

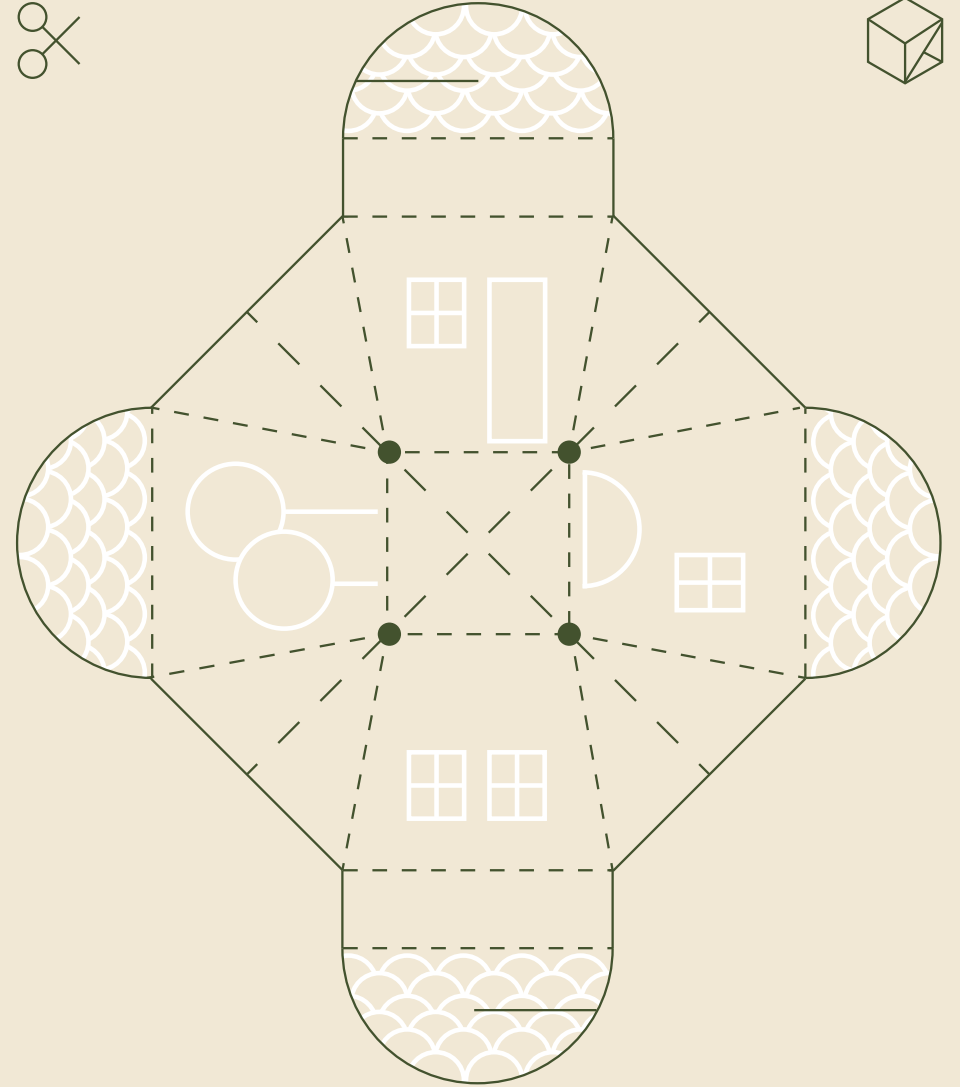


**PAULINA WRÓBLEWSKA**

dom / house / home / ngekhaya / ev / بيت / منزل /  
 სახლი / дом / dīm / வீட்டில் / maison / casa



**KAROLINA PROCAJLO**  
 pokój / room / oda / комната / غرفة / ოთახი /  
 அறை / chambre / habitación / cuarto

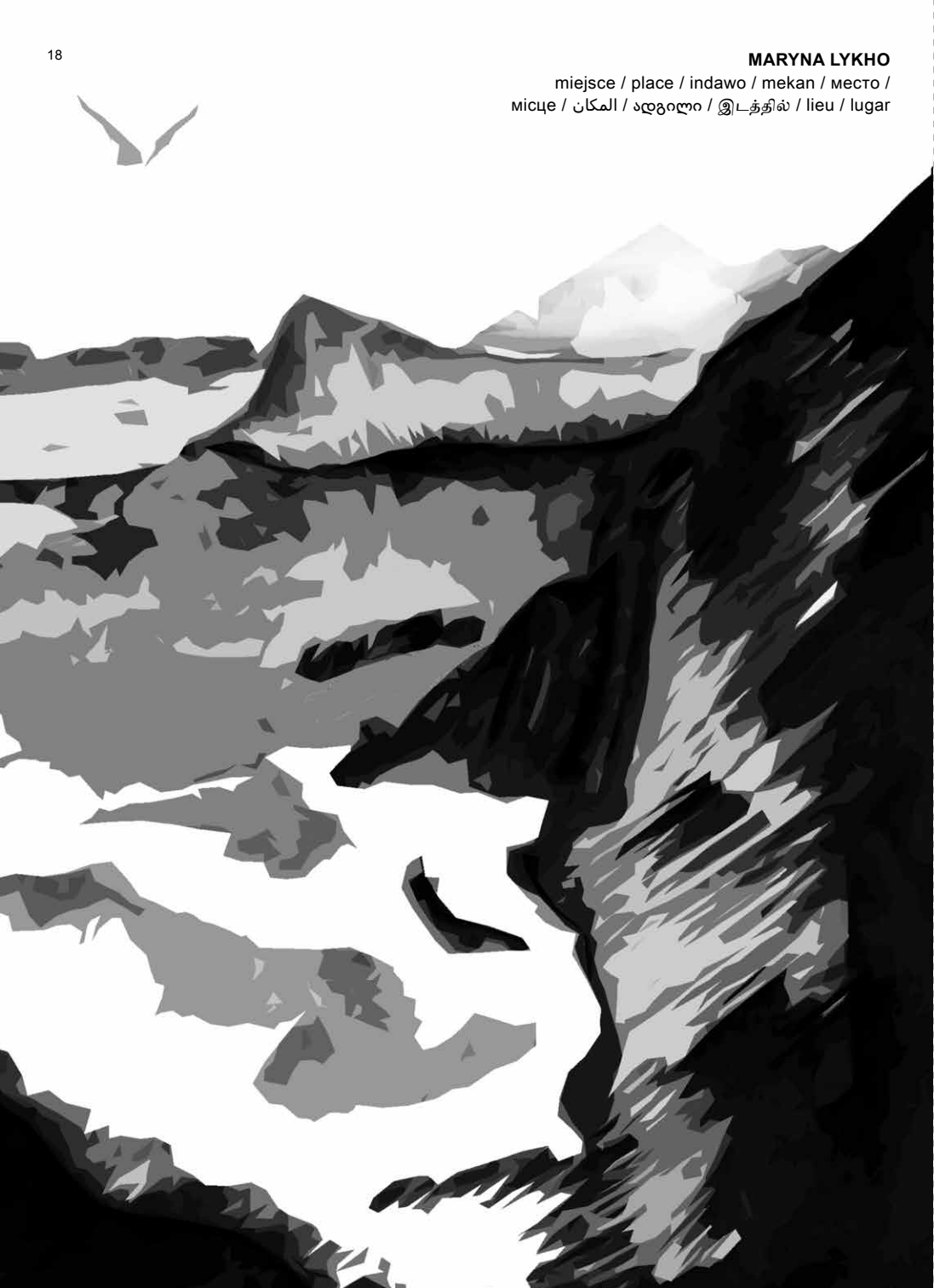


**MAGDA WOLNICKA**

kuchnia / kitchen / emkulwini / mutfak / кухня / المطبخ / სამზარეულო /  
 சமையலறை / cuisine / cocina / cociña

**MARYNA LYKHO**

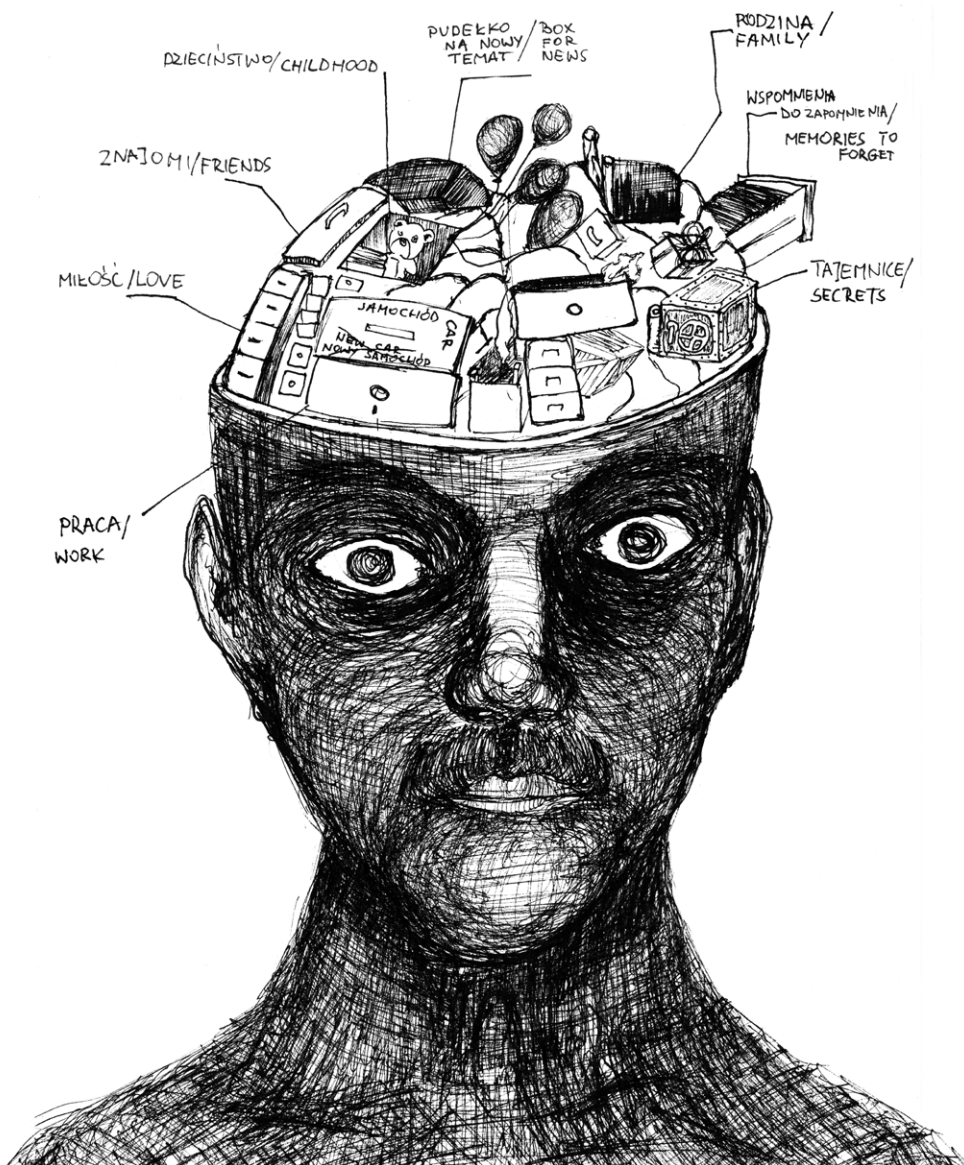
miejsce / place / indawo / mekan / место /  
 місце / المكان / ადგილი / இடத்தில் / lieu / lugar

**ROKSANA ROBOK**

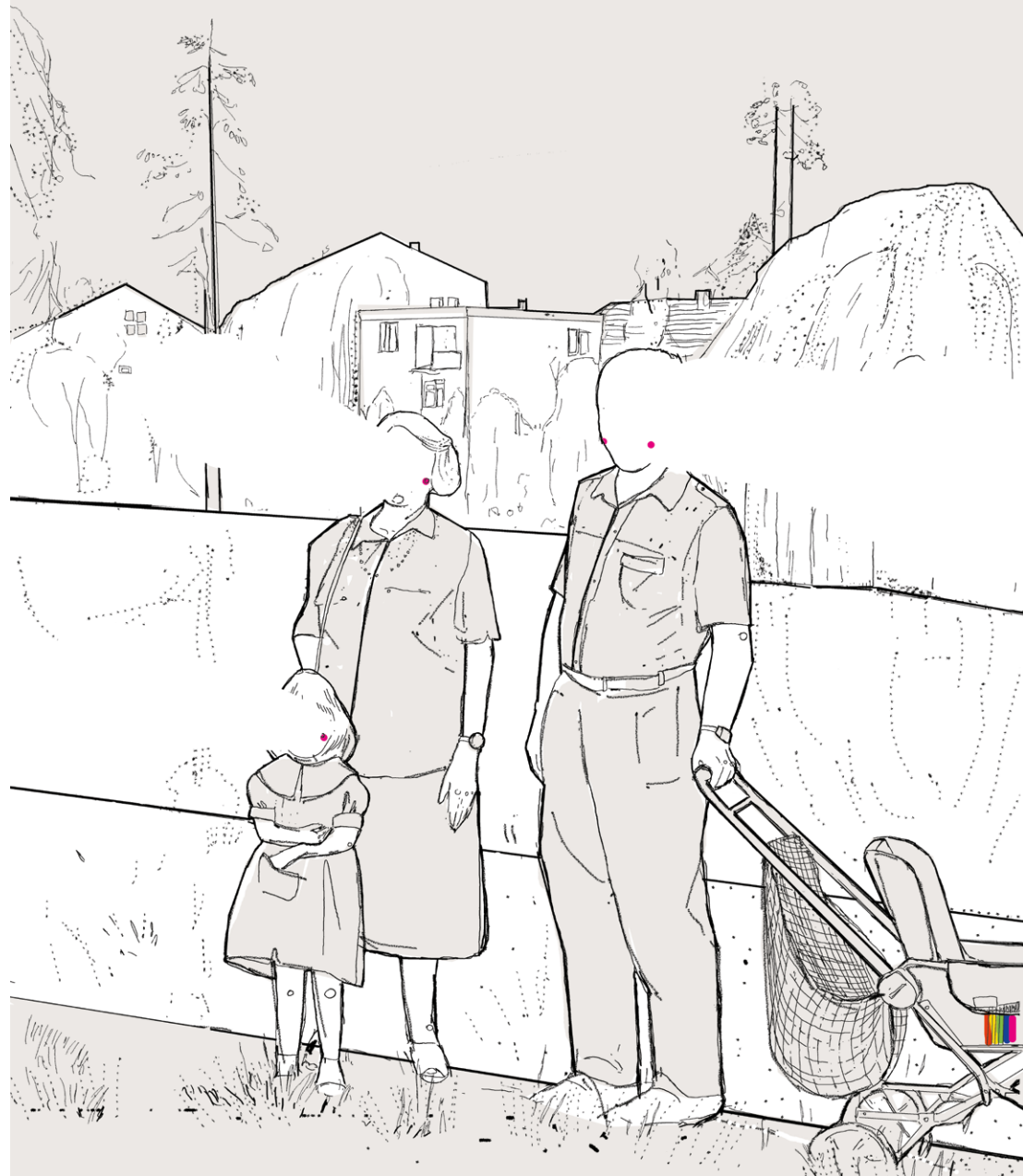
pogoda / weather / umumo womkhathi / hava / погода /  
 الجو / ამინდი / வானிலை / climat / tiempo / tempo

**MICHAŁ KRAWIEC**

ramięć / memory / inkumbulo / நினைவுக / hafiza / память /  
 пам'ятъ / مذكر / მახსოვრობა / souvenir / recuerdo / recordo

**PAULINA ORNATOWSKA**

wspomnienie / recollection / inkumbulo / மறுதொகுப்பை / animsama /  
 воспоминание / спогад / مذكر / მსოფნებები / mémoire / memoria



# KONBANWA



# DOBRY WIECZÓR

NATALIA KURZYŃSKA

dobry wieczór / good evening / utshone njani / iyi akşamlar / добрый вечер /  
добрый вечер / مساء الخير / საღამო მშვიდობის / மரணம் வணக்கம் / bonsoir

MARIA DWOJAK

dobranoc / good night / ulale kuhle / iyi geseleg / спокойной ночи / добраніч /  
دوبرانو / لايلة سعيدة / ღამე მშვიდობის / ღამე / bonne nuit / buenas noches / boa noite

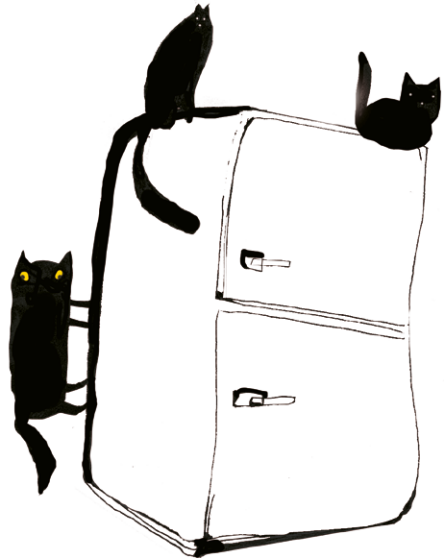




**EWELINA KĘDZIA**  
saudade



**AGATA JASIŃSKA**  
relacja / ურთიერთობა /  
relation / ilişki / отношение /  
відношення / علاقة /  
உறவு / relation / relación



**KOT**

**MARIA DWOJAK**

kot / cat / ukiti or umangoye / كات / kedi / кот / кіт / قط / بلیه / chat / gato

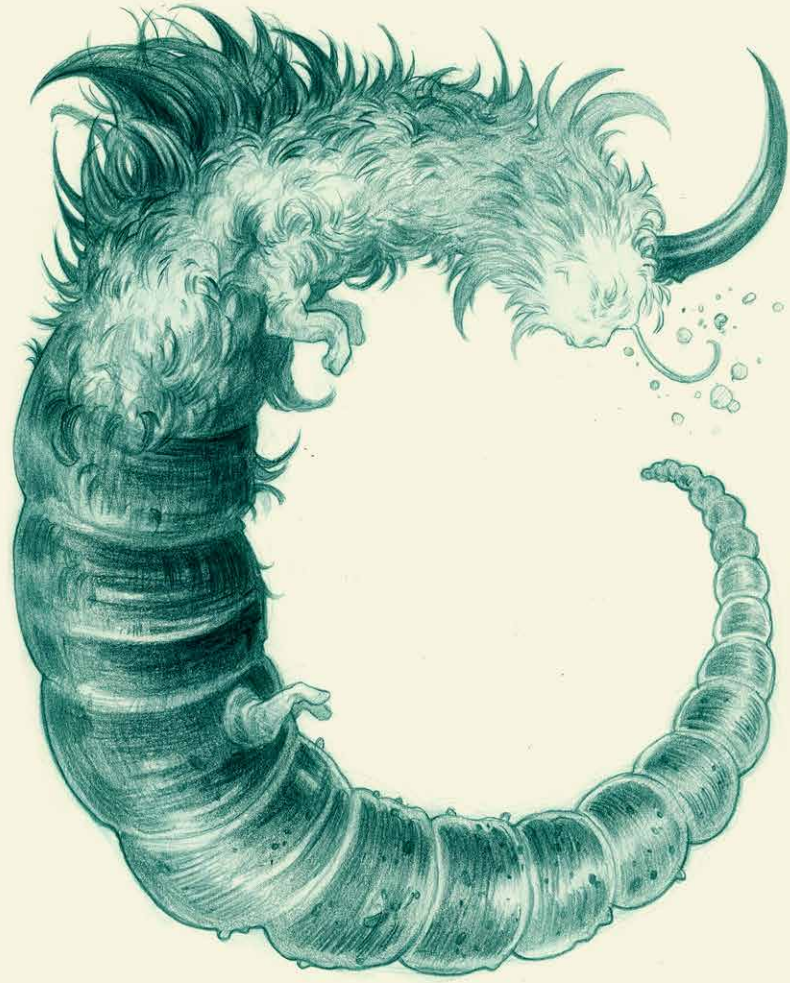
**INU**



**PIES**

**NATALIA KURZYŃSKA**

pies / dog / injja / kópek / собака / كلب / ძაღლი / תרנגול / chien



გარდაქმნა

**KAROLINA LISEK**

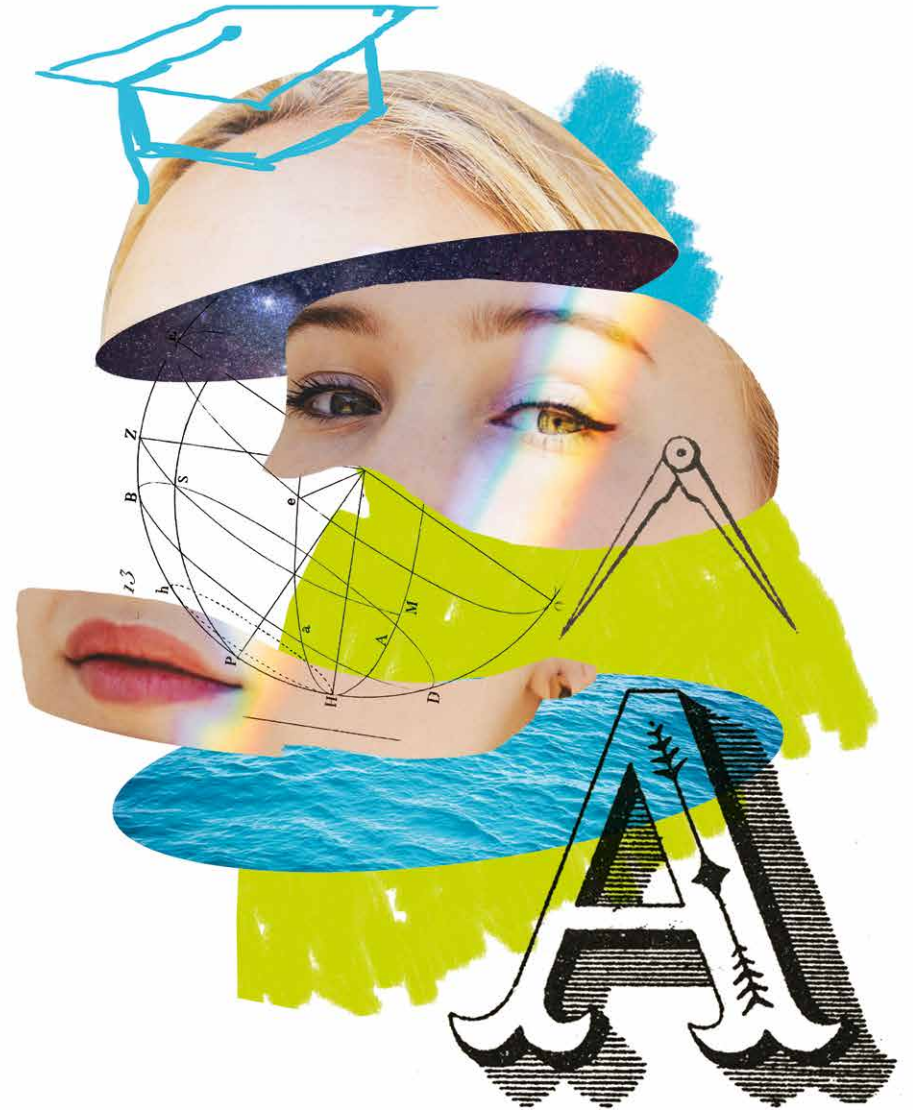
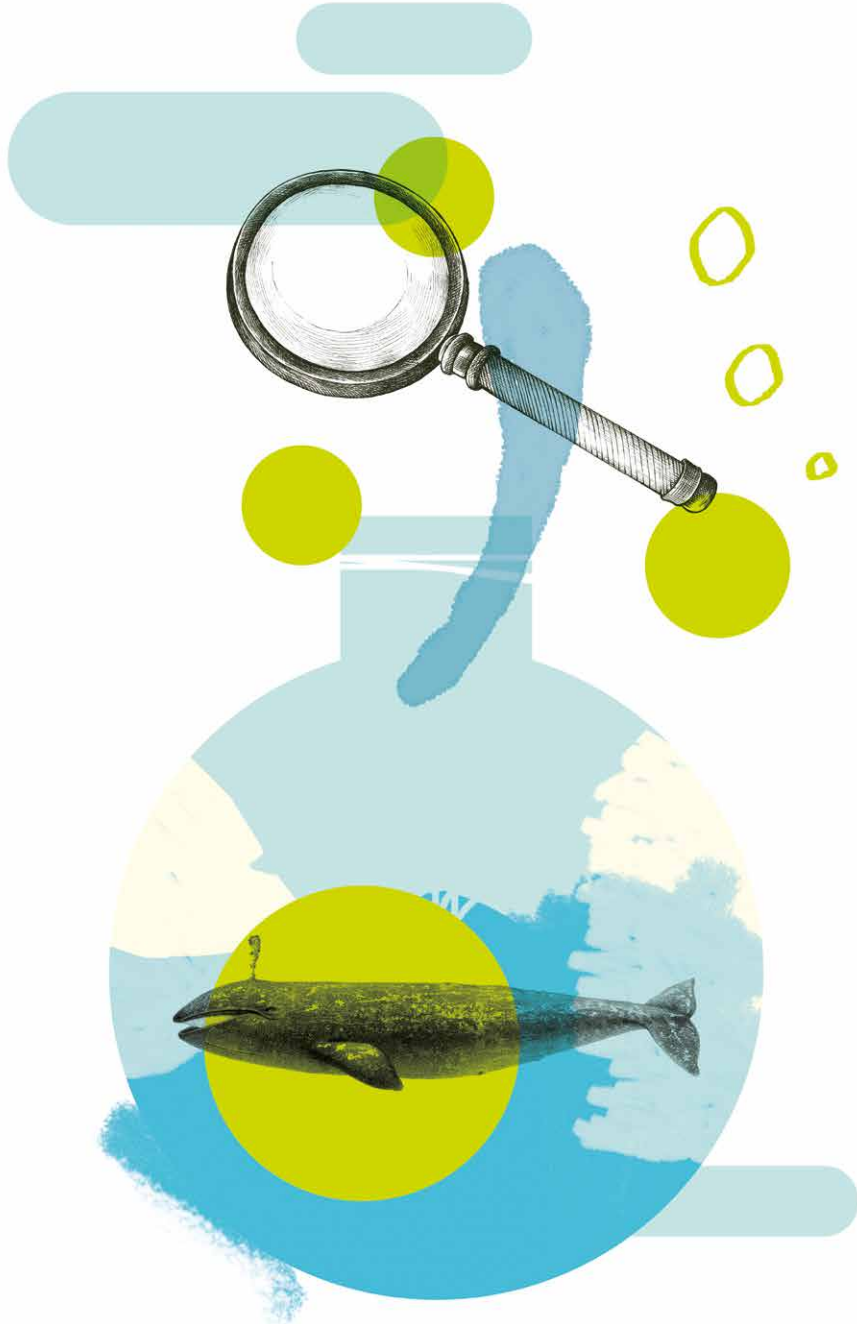
transformacja / transformation / inguquko / dönüştürme / трансформация /  
 трансформация / التغير / გარდაქმნა / மாற்றம் / transformación



**EWELINA KEDZIA**  
 przyjaciele / მეგობრები / friends / abangane / arkadaşlar / друзья /  
 დрузი / أصدقاء / 朋友 / amigos-as









EWELINA KĘDZIA

ludzie / people / abantu / insanlar / люди / الناس /  
ხალხი / மக்கள் / personnes / gente / xente





**NATALIA NOSOVA**  
wyjazd / departure / சுந்தித்தல் / kalkis / выезд /  
വിദ് / الإطلاس / départ / partida



**LADA SHYLENKO**

podróż / voyage / uhambo / seyahat / путешествие / подорож / السفر /  
 მოგზაურობა / பிரயாணம் / voyage / viaje / viaxe



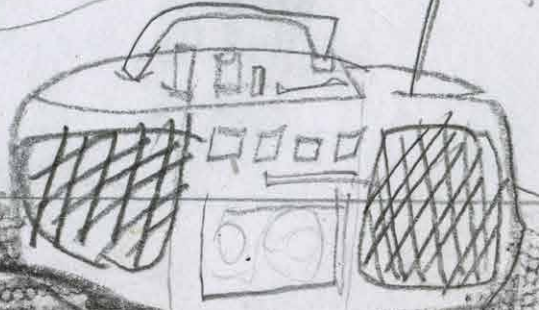
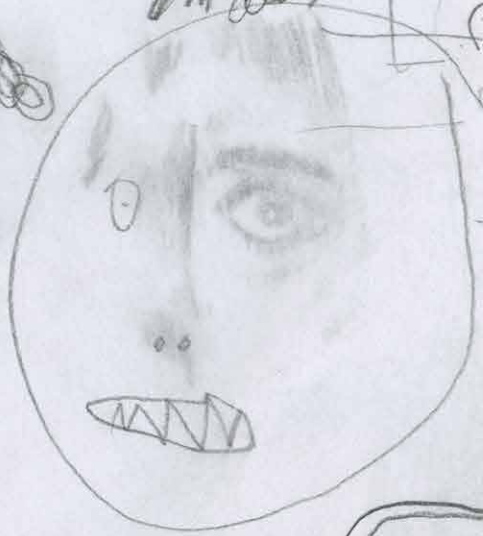
**ANASTASIIA SHEVCHUK**

plaża / beach / الشاطئ / პლაჟი / கடற்கரை / plage / playa / praia

MALWINA MIELNICZUK  
melancholia / melancholy / melankoli / melankholiy / меланхолия / меланхолия /  
الحزن / მელონქოლია / துக்கம் / tristesse / melancholia

XIKG

WWW.MALWINA.EL.COM



Form



MIRELA BUKALA  
czas / time / isikhathi / ixesha / ithuba / zaman / zaman / время / час / الوقت / ٥٠٠٠ / temps / tiempo / tempo



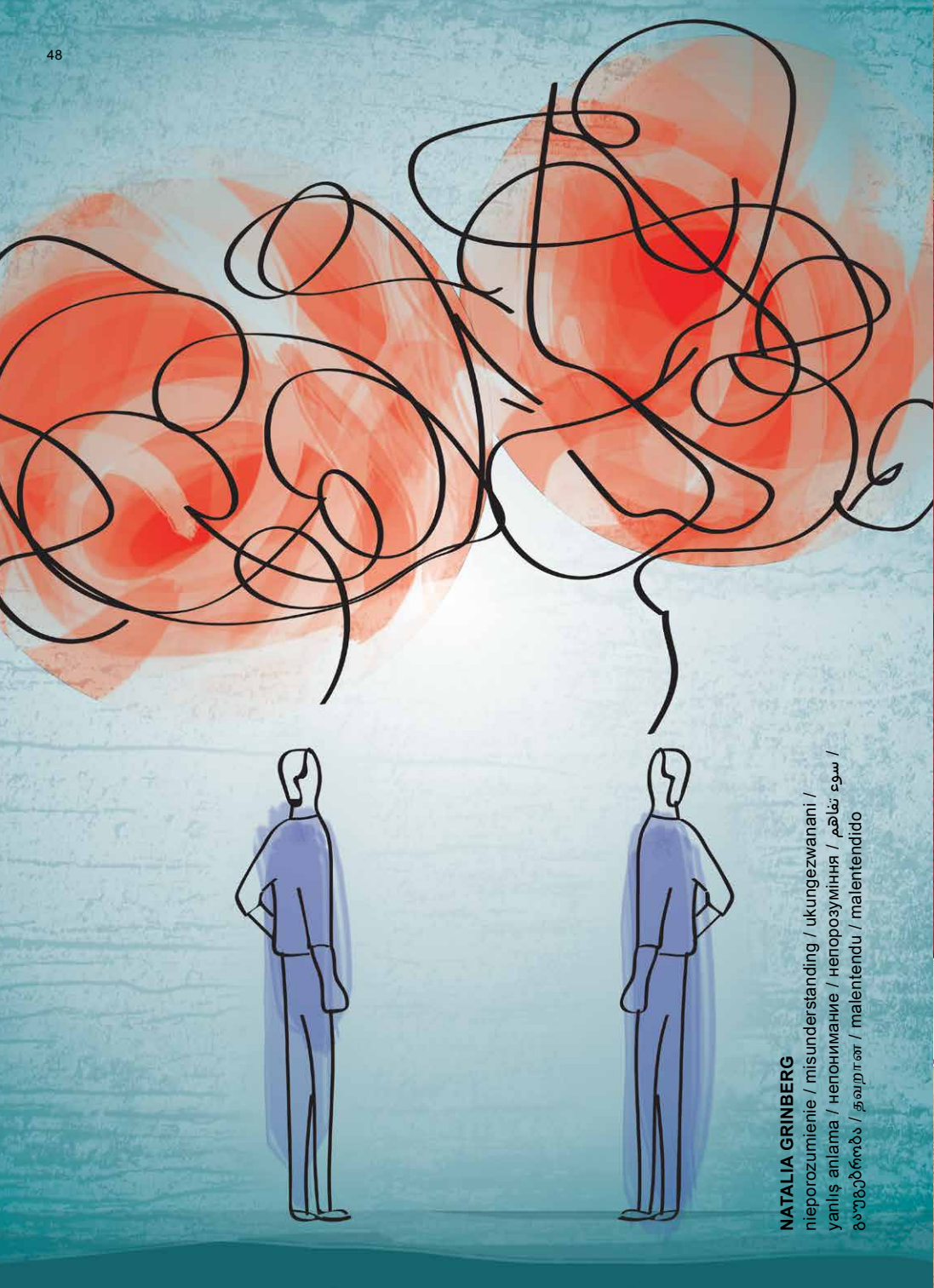
KAROLINA SALETNIK

smak / taste / lezzet / вкус / smak / مذاق / 맛 / טעם / goût / sabor



KATARZYNA MARCINKIEWICZ  
meal / مأكل / पोषण / е\_пoшeн\_e / repas / comida





**NATALIA GRINBERG**

niqoroqumienie / misunderstanding / ukungezwanani /  
 yanlış anlaşılma / непонимание / непорозуміння / سوء تفاهم /  
 Թախճեմբոճ / தவறான / malentendu / malentendido

**NATALIA GRINBERG**

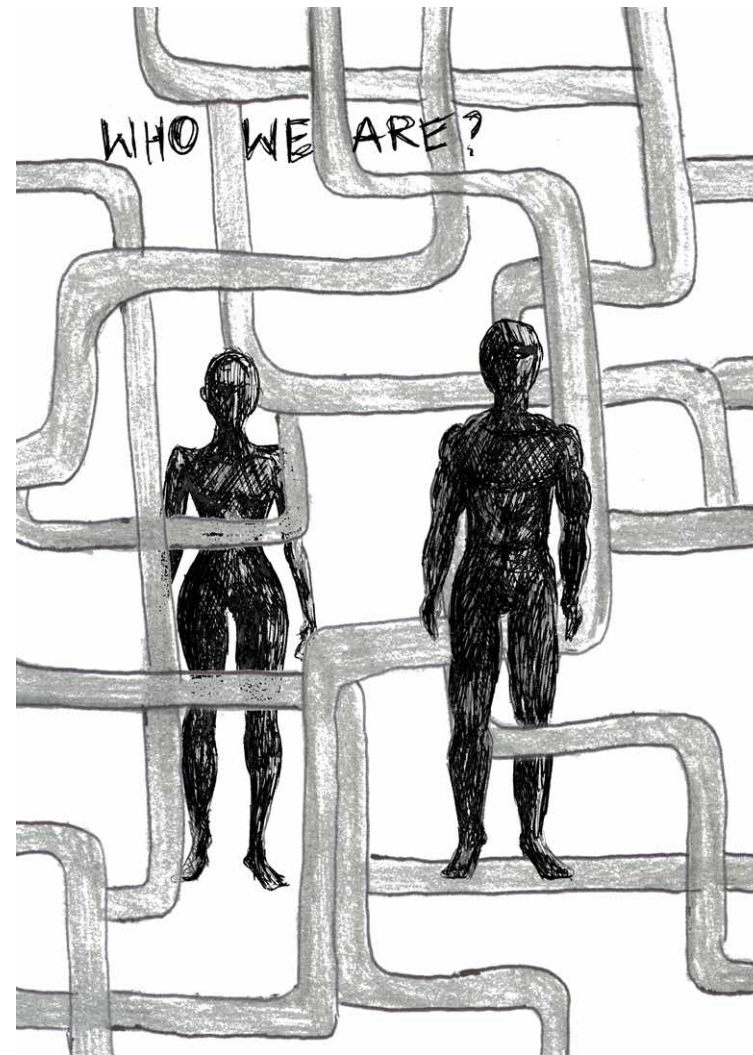
rozmowa / conversation / sohbet / разговор /  
 rozmova / محادثة / საუბარი / உரையாடல் /  
 discussion / conversación / conversa





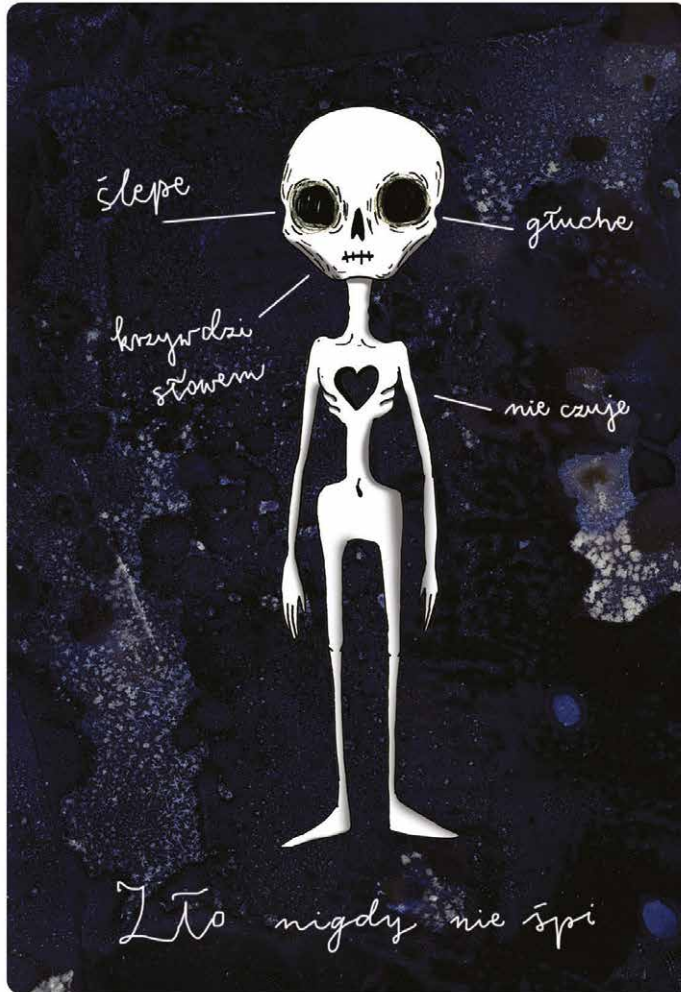
**BARTŁOMIEJ KARWAT**

przestrzeń / space / indawo / uzay / пространство / простір /  
 الفضاء / სივრცე / விண்வெளி / espace / espacio / espazo



**KLAUDIA WOŹNIAK**

tożsamość / identity / الهوية / პიროვნება /  
 அடையாளம் / identité / identidad / identidade



**EMILIA ŚWIĘCKA**

zło / ბოროტობა / evil / зло / okubi / சீய / satin / demonio / demo

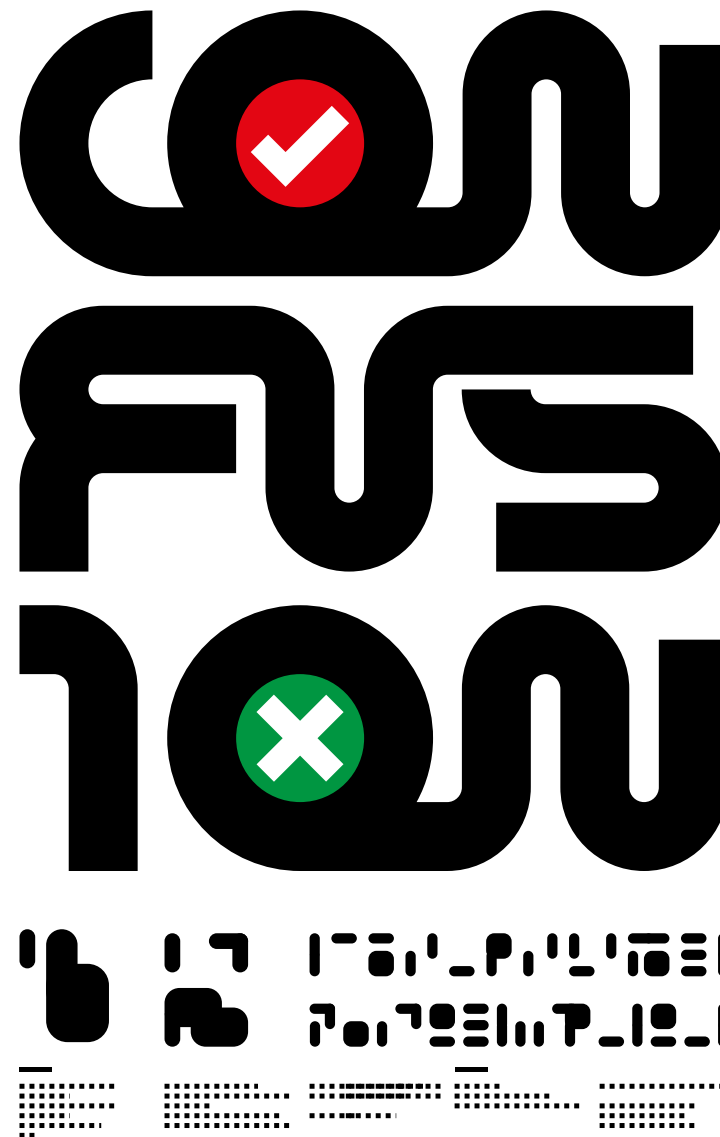
**PAULINA ORNATOWSKA**  
 dobro / კარგი / good(ness) / добро /  
 okuhle / நல்ல (நெஸ்) / bien / ben





**MATEUSZ DOMERADZKI**

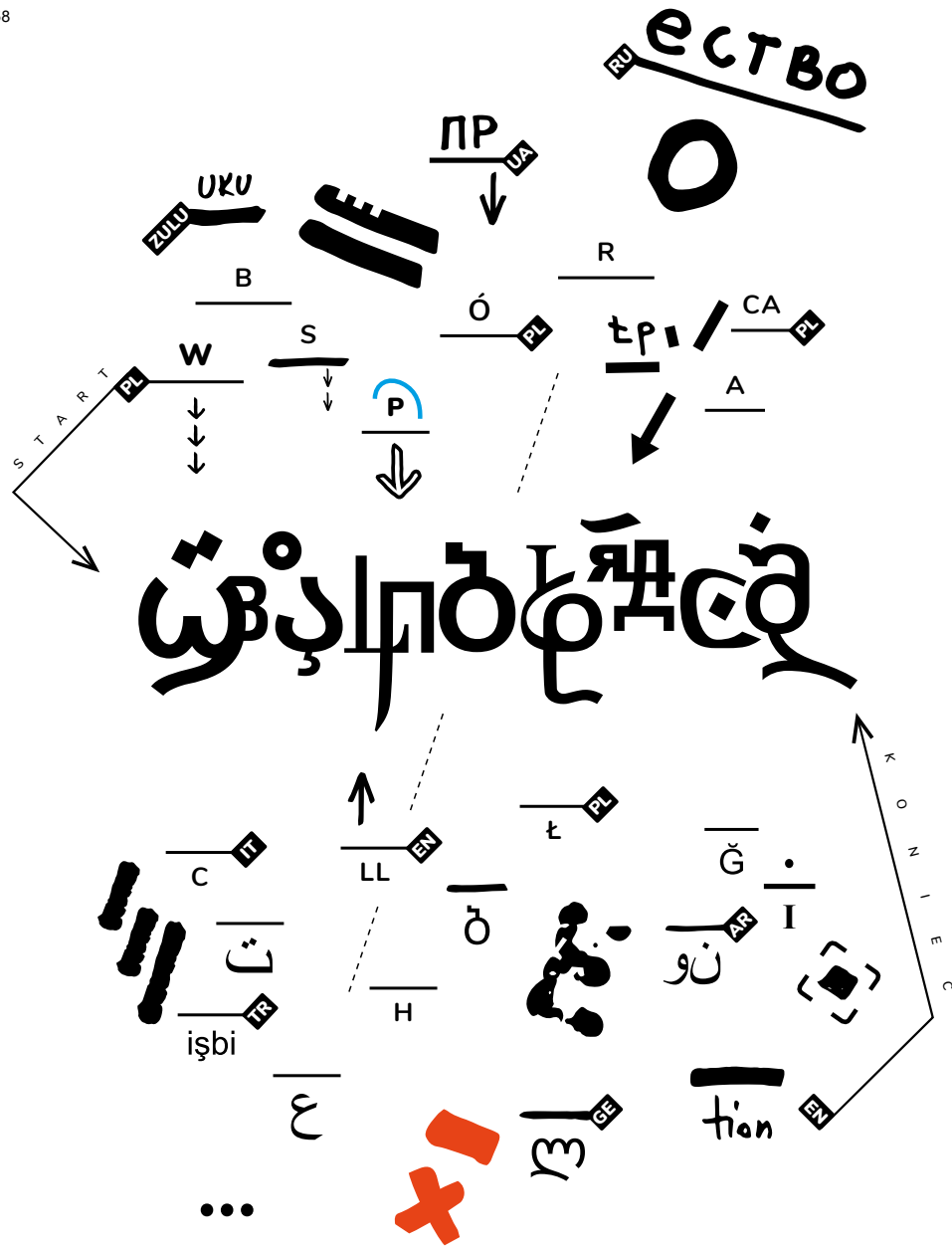
szkoła / school / المدرسة / სკოლა / स्कूल / école / escuela / escola



**ŁUKASZ ROŻAŃSKI**

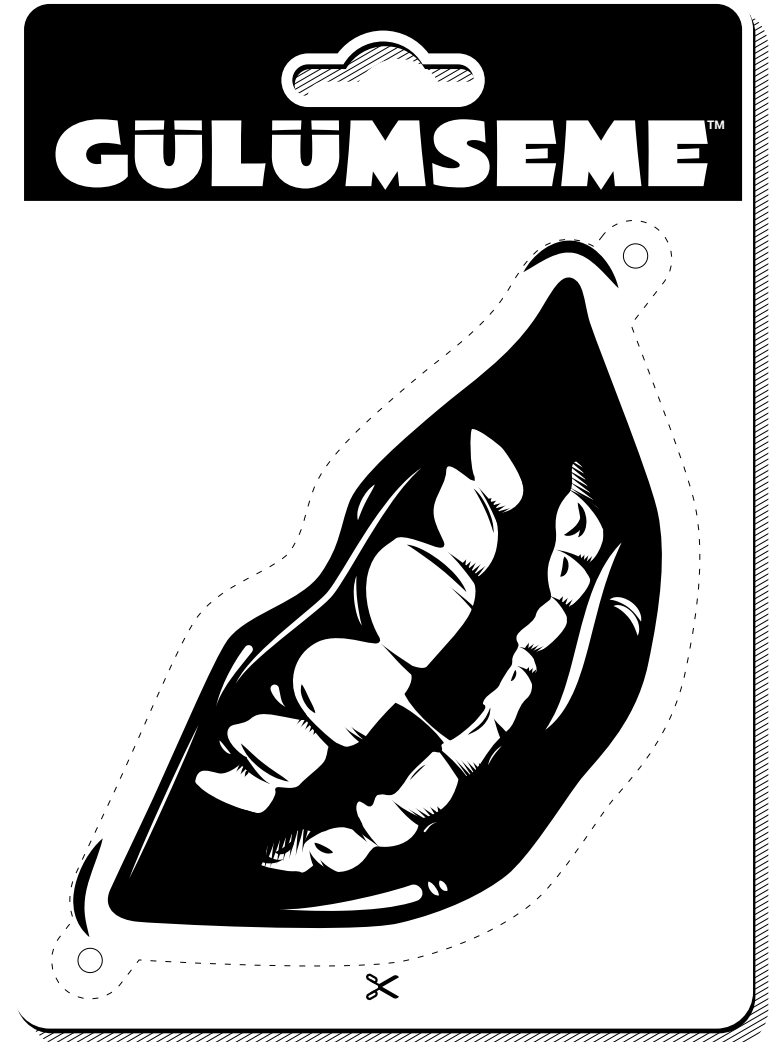
zamieszanie / ગામગંધ / confusion / ukudideka / kafa karışıklığı /  
путаница / плутанина / ارتباك / குழப்பம் / désordre / confusión





### MATEUSZ DOMERADZKI

współpraca / collaboration / ukusebenzelana / işbirliği / сотрудничество / співпраця  
 / تعاون / თანამშრომლობა / இணைந்து / coopération / colaboración



### ŁUKASZ ROŻAŃSKI

uśmiech / smile / ukubobotheka / gülümseme / улыбка / усміх / ابتسامة /  
 ღიმილი / புன்னகை / sourire / sonrisa / sorriso



8

**DENYS METELIN**  
radość / joy / intokozo / keyif / радость / радість /  
الفرح / სიხარული / ափսոսի / joie / xúbilo / xúbilo





INTER



funbook

ANNA MISZCZYSZYN

zabawa / fun / مح / গারতলা / веселье / வேடிக்கை / amusement / divertirse

książka / book / книга / წიგნი / incwadi / كتاب/புத்தகம் / cahier / libro



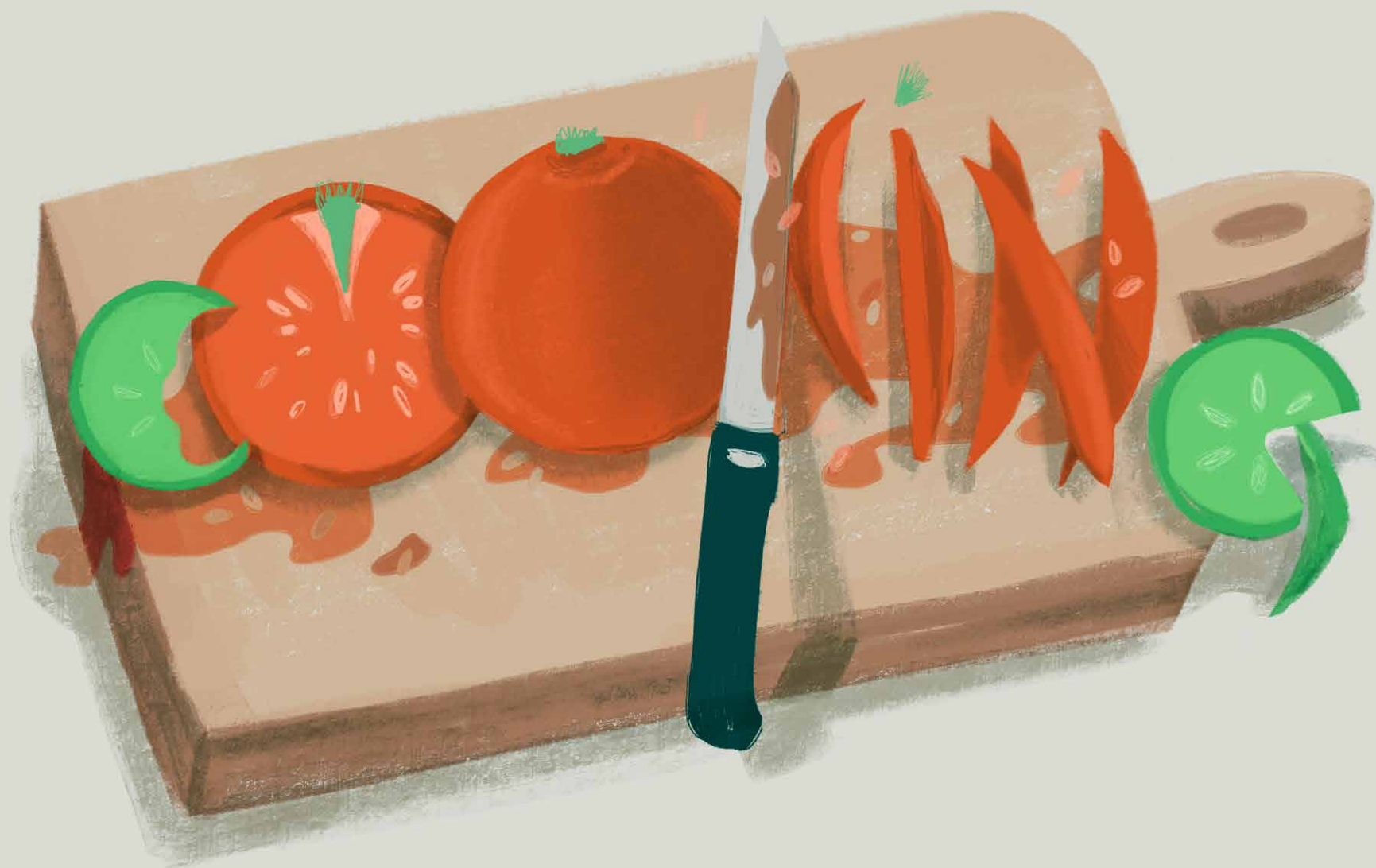


**BARTŁOMIEJ KARWAT**

sztuka / art / sanat / искусство / мистецтво / الفن / ხელოვნება / கலை / arte

◀ **MAGDA ZARZYCKA**

percepcja / perception / அடிமை / umbono / கருத்து / algi / восприятие / сприйняття / percepción



**PATRYCJA KOSTYRA**

gotowanie / cooking / ukupheka / yemek pişirme / приготовление еды  
/ приготування їжі / الطبخ / საჭმლის მომზადება  
/ சமைப்பு / cuisinier / cocina / cocina



**MONIKA ARTYMIAK-FARON**

impreza / party / umthimba / parti /  
вечеринка / вечерка / حفلة / წვეულება /  
കടപ്പി / fête / fiesta / festa

WHAT TIME  
IS IT?

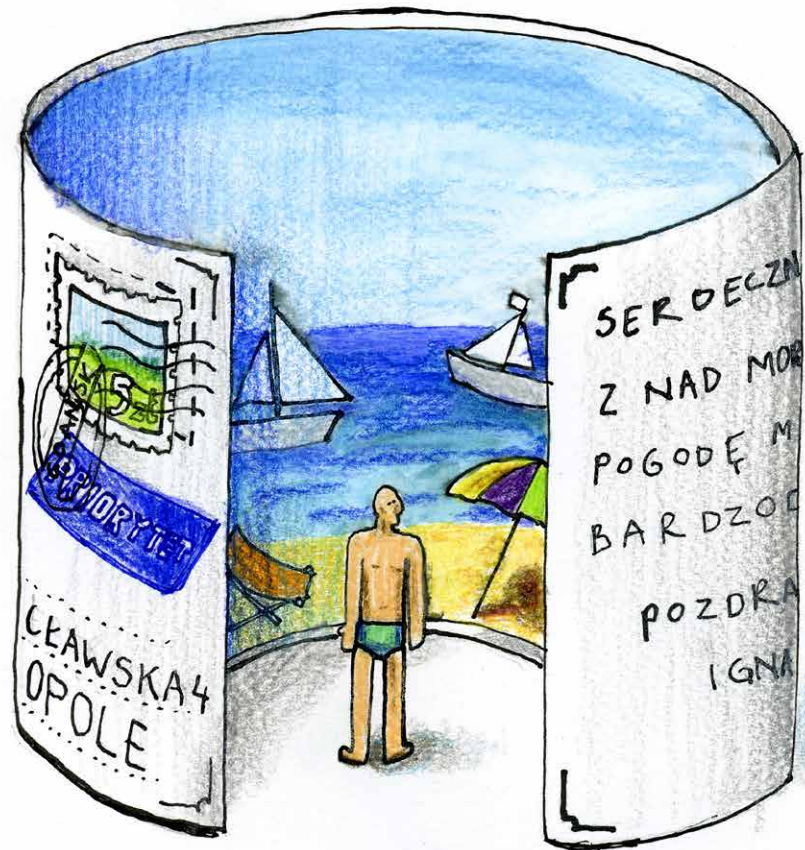


**KLAUDIA WOŹNIAK**  
zmiana / change / umahluko /  
değişiklik / изменение / зміна /  
تغییر / ცვლილება / илтираш /  
changement / cambio / cambio

**ARINA ZHUSHMAN**

wiadomość / message / umlayezo / mesaj / сообщение / повідомлення  
/ رسالة / செய்தி / செய்தி / letter / mensaje / mensaxe





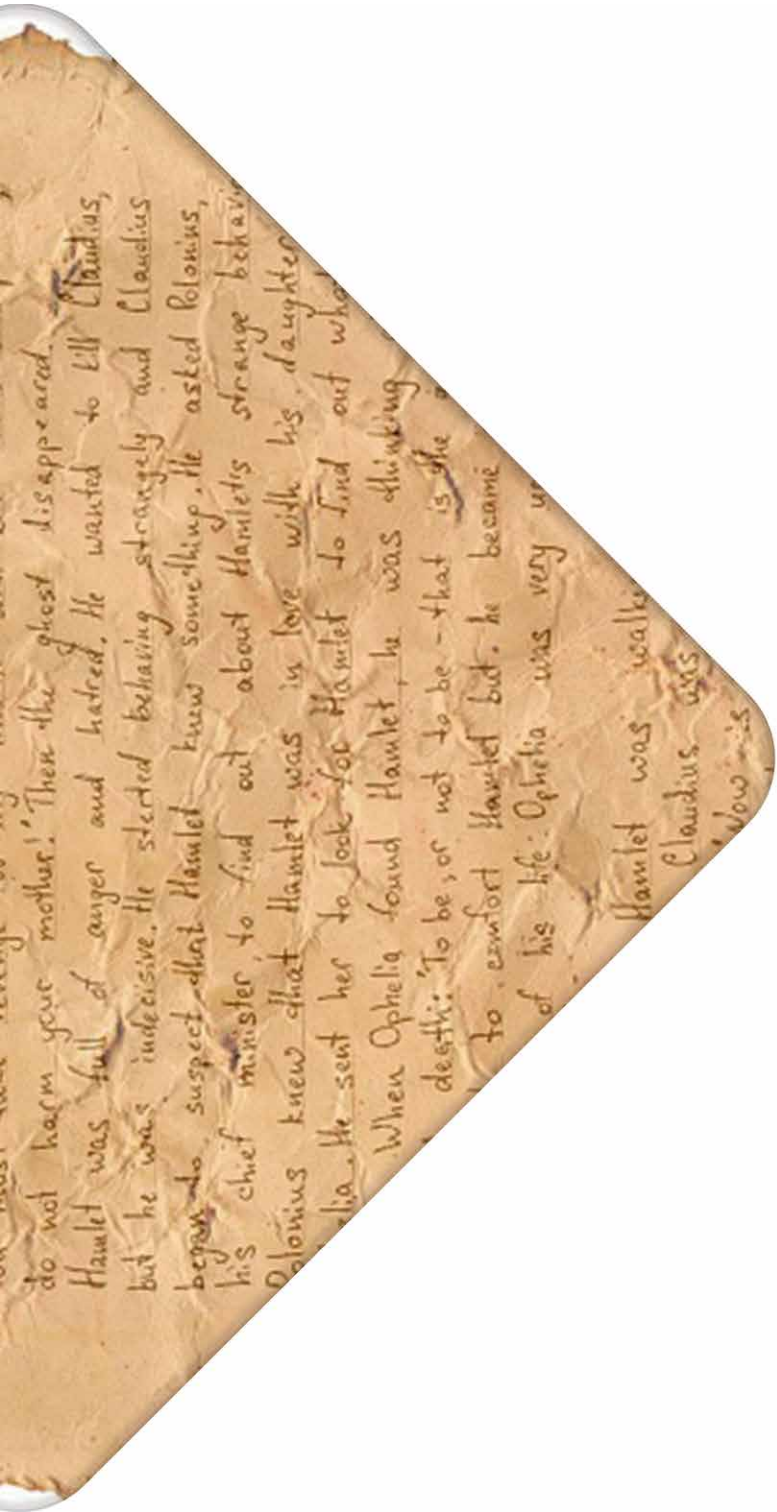
**IGNACY NOWODWORSKI**

widokówka / postcard / kartpostal / открытка / листівка /  
 بطاقة بريدية / லிபா பாஸாதி / அஞ்சலட்டை / carte postale / postal



**JULIA WĘGRZYNOWICZ**

gość / guest / umhambi / misafir / rosty / ricty / صيف /  
 ஸீஹம்பி / விருந்தினர் / invité / invitado / invitado



**ANASTASIIA SHEVCHUK**

wiadomość / message / umlayezo / mesaj / сообщение / повідомлення list / letter /  
incwadi / mektup / письмо / лист / خطاب / رسالة / letter / carta

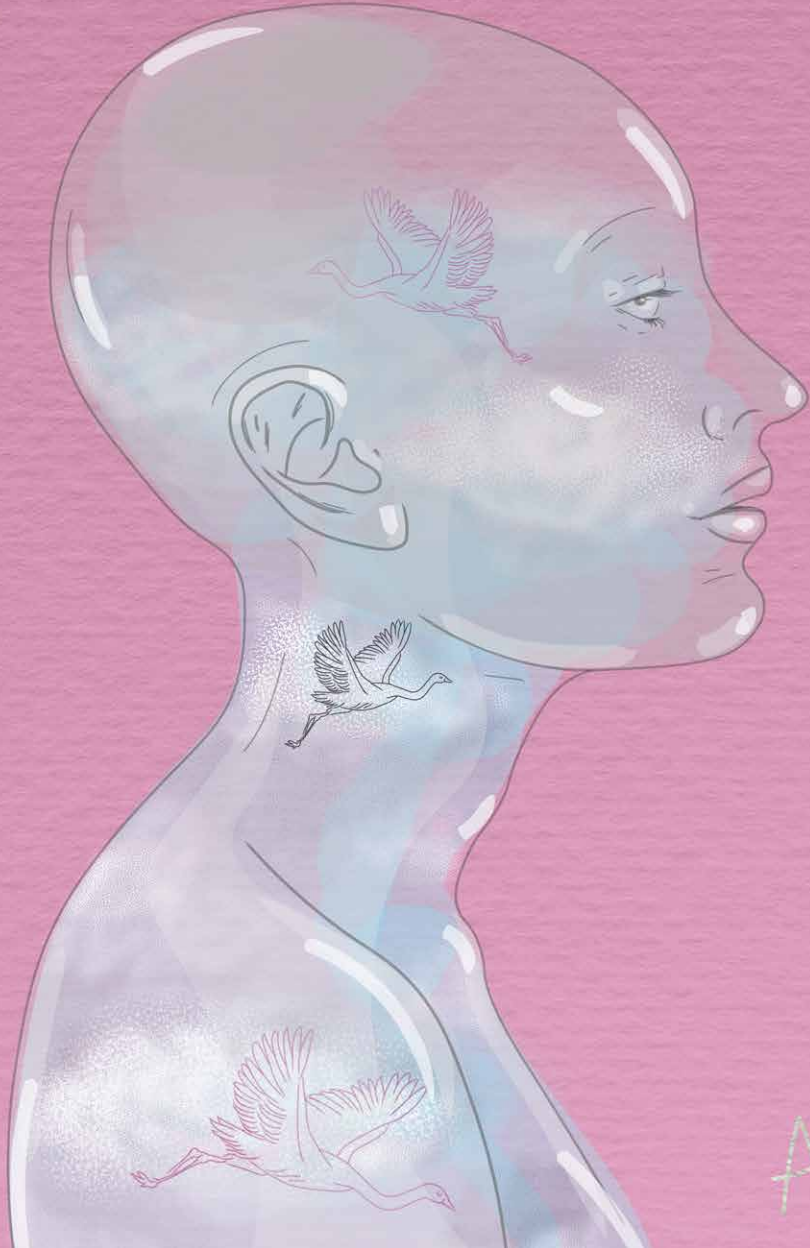


**IZABELA CZARNOCKA**

chwila / moment / ithuba / an / момент /  
اللحظة / மிகமிகஞ்சொ / கணம் / instant / momento

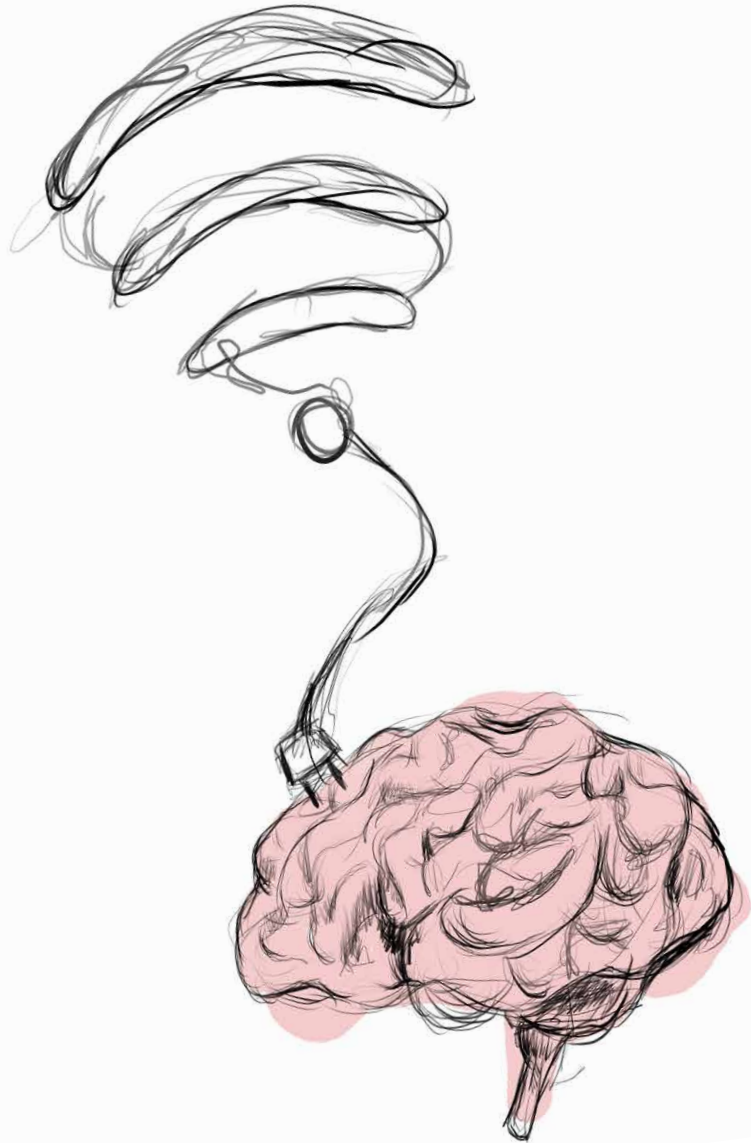
ARINA ZHUSHMAN

niebo, niebiosa / heaven / الجنة / სამიწობე / சொர்க்கம் / paradís / paraíso



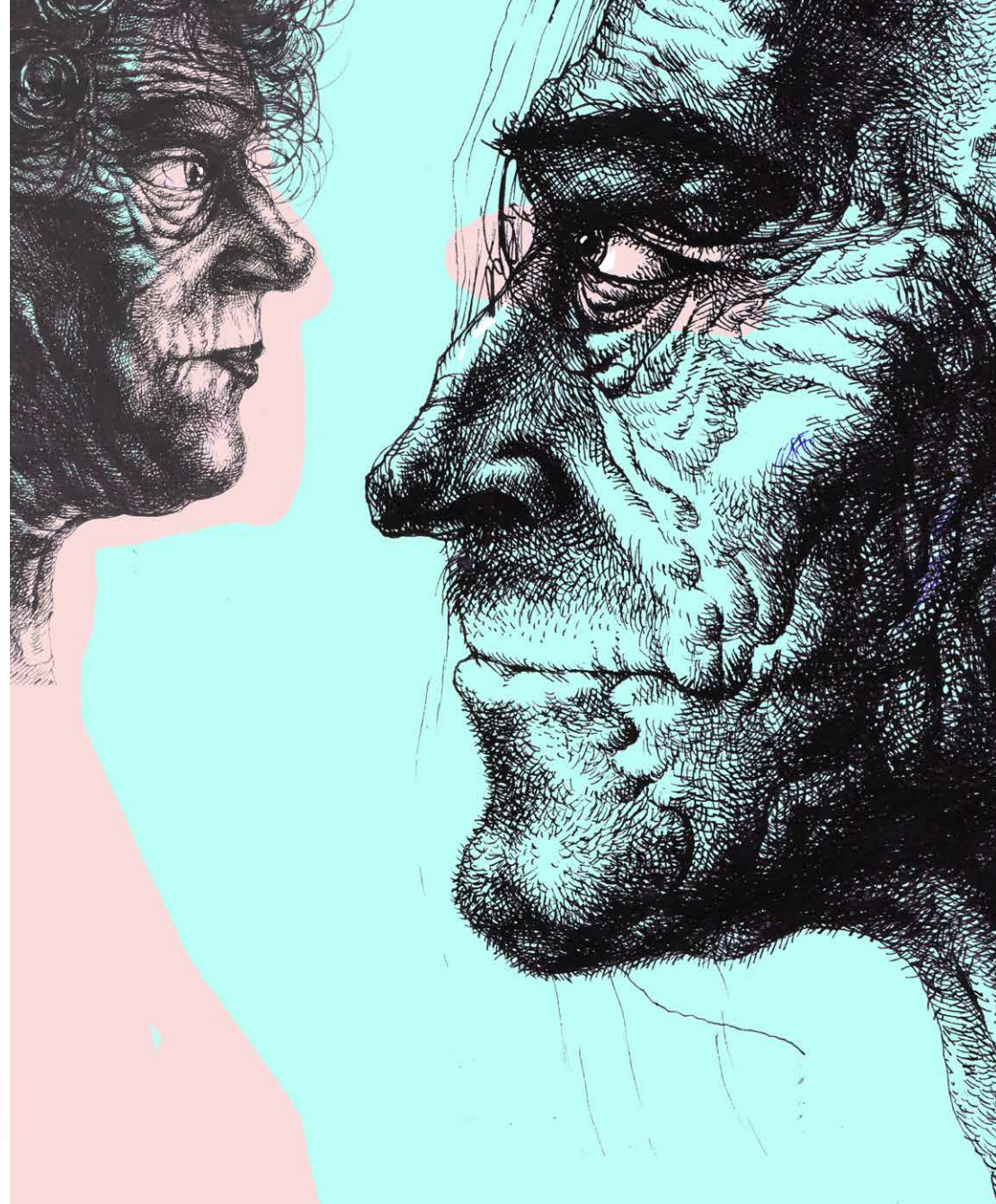
IGNACY NOWODWORSKI

niebo / sky / السماء / ცა / வானத்தில் / ciel / cielo / ceo



**AGATA JASIŃSKA**

połączenie / connection / бағ / связь / зв'язок / اتصال /  
 კავშირი / இணைப்பு / raccordement / conexión



**BARTŁOMIEJ TRZOS**

droga / road / umgwaqo / yoi / дорога / الطريق /  
 ལུང་ / சாலை / route / carretera / estrada





**PAULINA WRÓBLEWSKA**

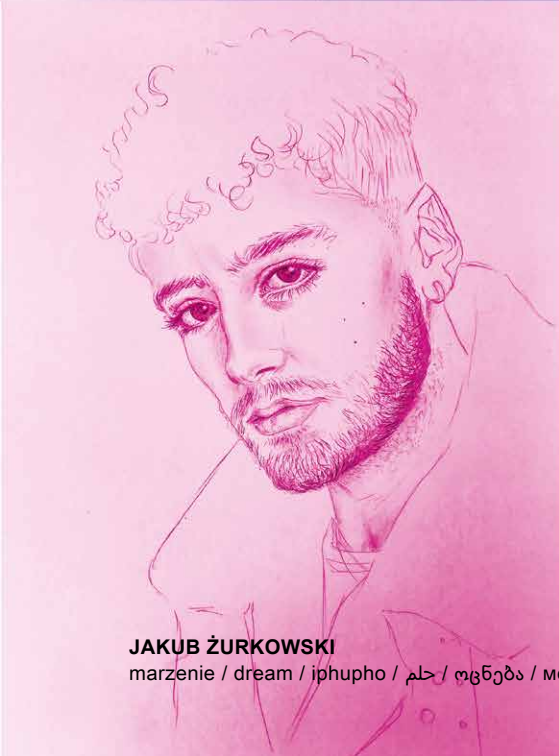
niedzarność / უხერხულობა / clumsiness / sakarlık / неуклюжесть /  
незграбність / الحماقات / அருவருக்கத்தக்க / gaucherie / torpeza

**PATRYCJA KOSTYRA**

lifestyle / yaşam tarzı / образ жизни/ образ життя / نمط الحياة /  
ცხოვრების წესი / வாழ்க்கை / style de vie / estilo de vida

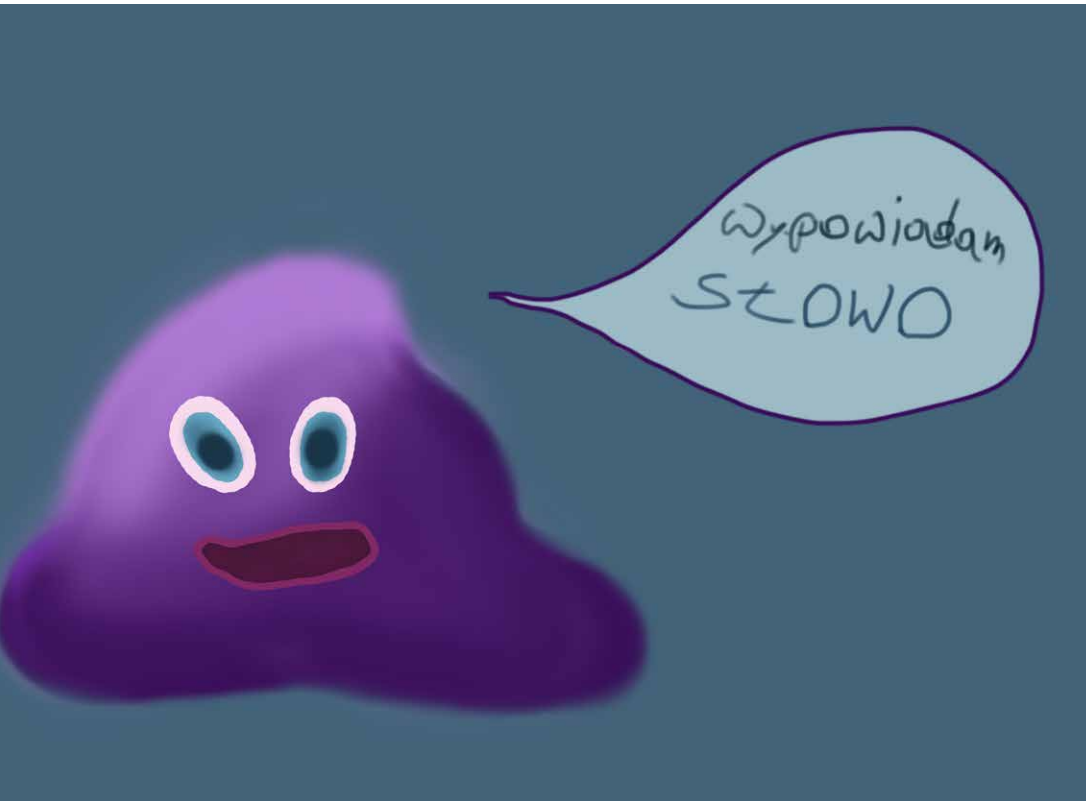


**ALDONA KUC**  
samorocznie / düşünce yapısı / само-чувствие /  
самопочуття / حالة نفسية / თვითშეგნებება /  
மனநிலை நிலை / état psychique / estado psiquico



**JAKUB ŻURKOWSKI**  
marzenie / dream / იძუპხო / حلم / ოცნება / мечта / мрія / கனவு / rêve / soñar



**JUSTYNA PAWLAK**

słowo / word / ibala / kelime / слово / слово / كلمة / სიტყვა /  
 சொல் / mot / palabra

**JUSTYNA PAWLAK**

bagaż / luggage / imithwalo or izikhwama / bavul / багаж / أمتعة / டாக்கஸ் /  
 சாமான்களை / bagages / equipaje / equipaxe



**MALWINA MIELNICZUK**

przywiązanie / attachment / baḡlanma / преданность / відданість / التعلق /  
 მიჯაჭვულობა / இணைப்பு / attachement / accesorio



**HANNA TRETIK**

kontakt / contact / temas / контакт / اتصال /  
 კონტაქტი / தொடர்பு / contacto

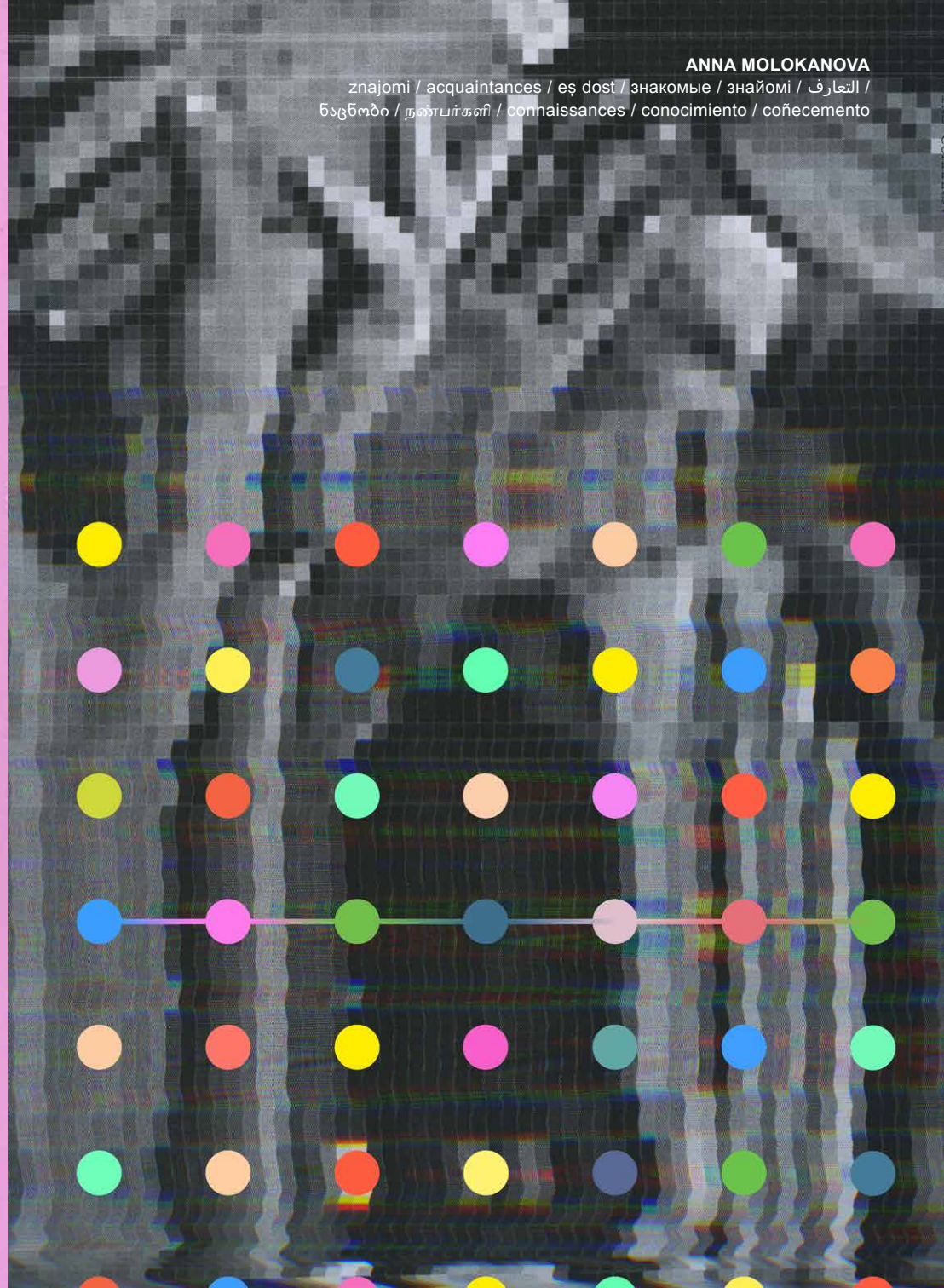


**ALDONA KUC**

eksperyment / experiment / deneme / эксперимент /  
التجربة / عدا / சோதனை / expérience / experiencia

**ANNA MOLOKANOVA**

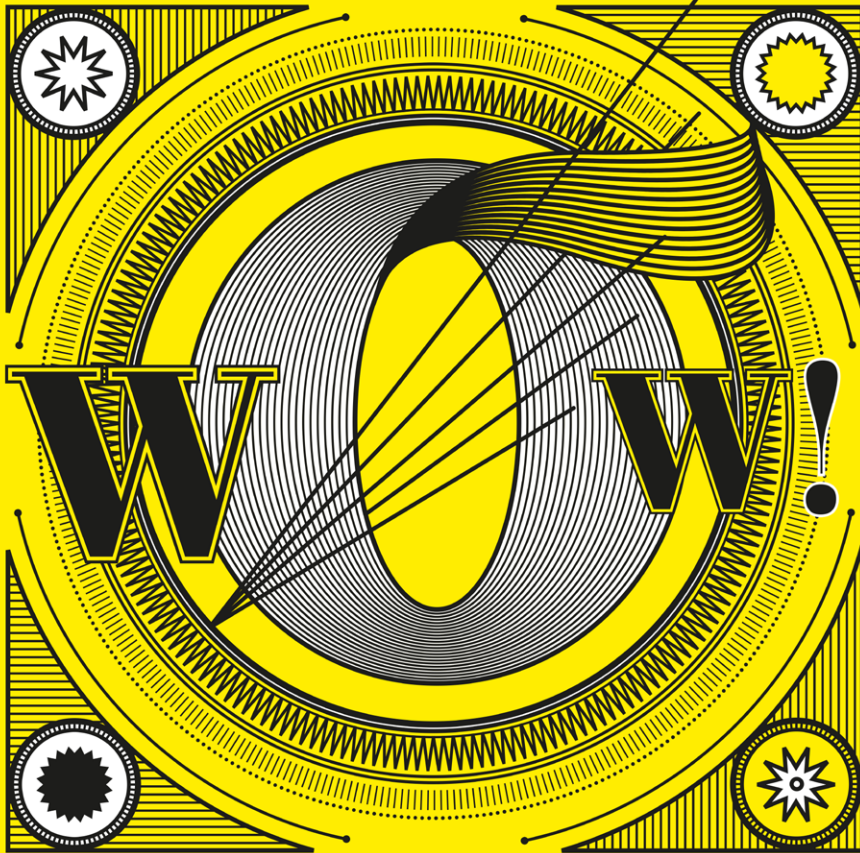
znajomi / acquaintances / eş dost / знакомые / знайоми / التعارف /  
ബാദബഹു / நண்பர்கள் / connaissances / conocimiento / coñecemento



**BARTOSZ POSACKI**

tradycja / tradition / imikhuba / பரம்பரியம் / gelenek /  
традиция / традиция / تقاليد / ტრადიცია / tradición

beauty / الجمال / piękno / სილამაზურ / அழகு / beauté / belleza



KATARZYNA MULAR

o ś w i e c e n i e · ḡ ṽ ʙ ṽ ʁ ʒ ɔ ɔ ḃ  
 ʁ · e n l i g h t e n m e n t · u k u  
 v u l w a i n g q o n d o · a y d i n  
 l a n m a · p r o s w e t l e n i e ·  
 p r o s w i t l e n n j a · ʔ ʊ ʁ ʃ ʁ



**JÓZEF CHYŻY**  
 uniwersytet / university / inyuniwesi / üniversite  
 / университет / університет / الجامعة /  
 “ዩኒቨርሲቲግጥጥ / பல்கலைக்கழக / université /  
 universidad / universidade



**MAGDALENA HLAWACZ**

wspaniały / magnificent / عظيم / საჩუკრებრივი /  
 ஆழமான / magnifique / magnifico



**PAULINA PTACZYŃSKA**

pozdrowienia / greetings / selamlar / поздравления / привітання /  
 تحيات / მისალმება / வாழ்த்துக்கள் / salutations / saludos / saúdos





**MAGDALENA HLAWACZ**  
rodzina / family / семья / родина / العائـلة /  
სამშობლო / குடும்ப / famille / familia



**BARTŁOMIEJ TRZOS**

tesknota / longing / özlem / rocka / cym / قوس /  
სნახალობა / ஏக்கத்துடன் / désir / nostalgia / nostalgia



**GRZEGORZ GAJOS**

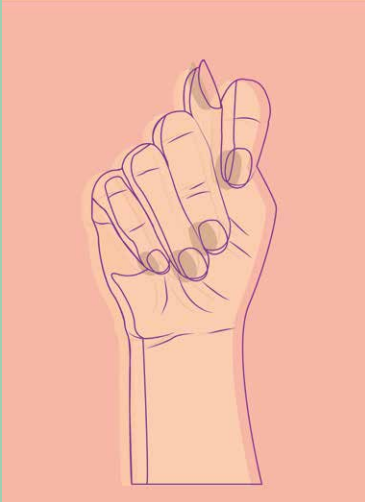
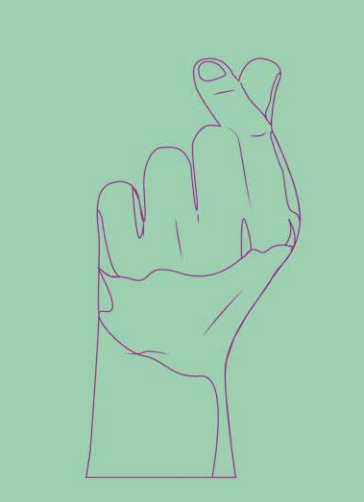
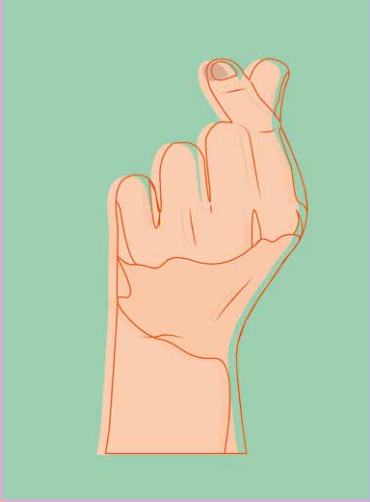
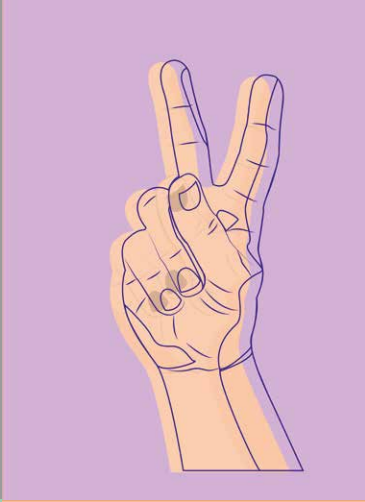
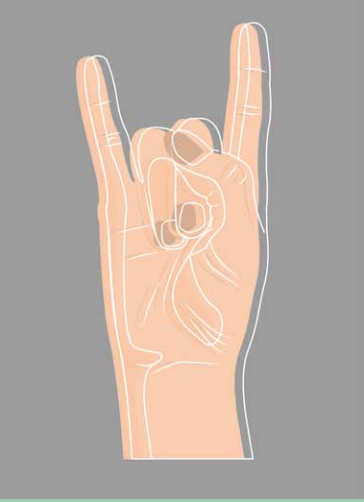
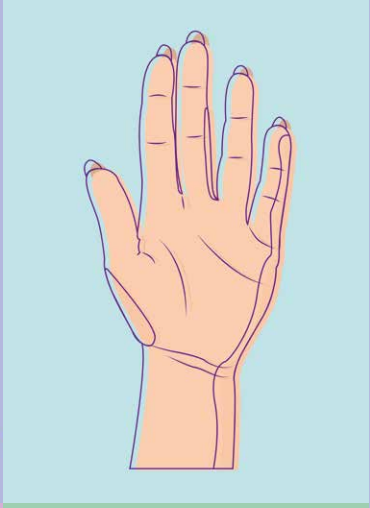
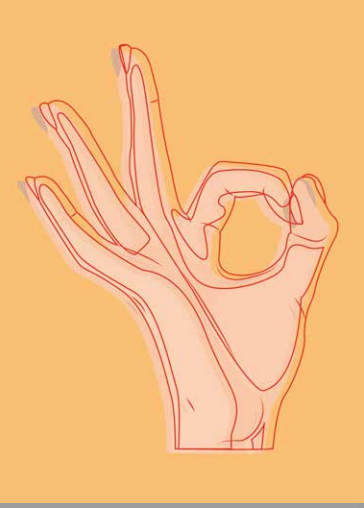
deszcz / rain / წვიმა // imvula / дождь / дощ / மழை /  
pluie / مطر / lluvia / choiva

rain



**PAULINA PTASZYŃSKA**

dusza / soul / الروح / სული / ஆன்மா / âme / alma



MARTYNA SPÓLNICKA

porozumienie / understanding / ukuzwisa / anlayis / понимание / rozumińnia /  
التفاهم / التفاهم / التفاهم / comprehension / comprensión



### DENYS METELIN

doświadczenie / experience / deneyim / опыт / досвід / تجربة /  
გამოცდილება / அனுபவம் / expérience / experiéncia

### MIEJCE NA TWOJĄ ILUSTRACJĘ / MAKE YOUR OWN ILLUSTRATION

miłość / love / uthando / სიყვარული / aşk / любовь / кохання / الحب / ائنهق /  
الشوق / النجوى / العشق / الكلف / الوجد / الشغف / الصبوة / الهوى / الصبوة / الهوى /  
الهيام / العشرة / الود / الإستكانة / الوصب / amour / amor

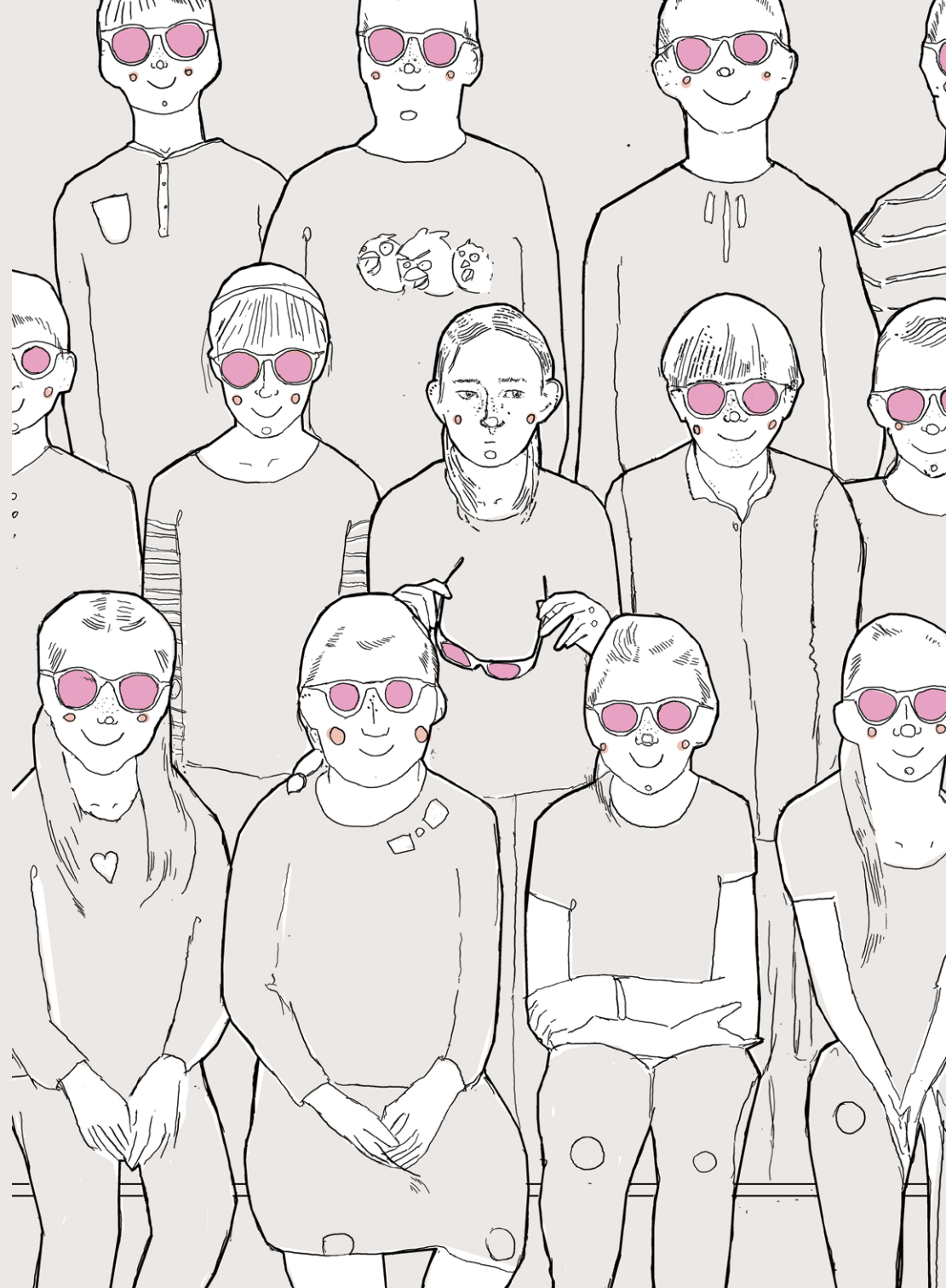
# Polishkie idiomy\*

\* Polish idioms

# Patrzyć przez różowe okulary

[ˈpatʃɛt͡ɕ ˌpʃɛz ˌruˈzɔvɛ ˌɔkuˈlari]

- >>> być optymistą
- >>> to take an over-optimistic view of





ŁUKASZ ROŻAŃSKI

## Nabić (kogoś) w butelkę

[ˈnabʲidz̥ v̩ buˈtɛlkɛ]

- >>> oszukać kogoś
- >>> to cheat somebody

# Życ (jak) pączek w maśle

[ˈʒit͡ɕ ˈjak ˈpɔɲt͡ɕɛg ˈv̥maʂɛ]

>>> mieć bardzo dobre, komfortowe warunki  
>>> to live in very comfortable conditions,  
have a good life





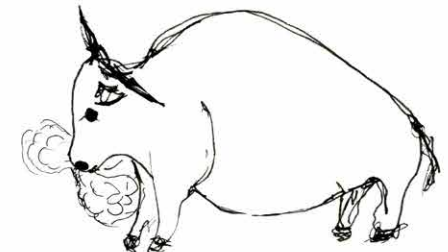
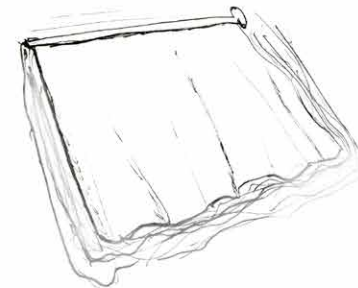
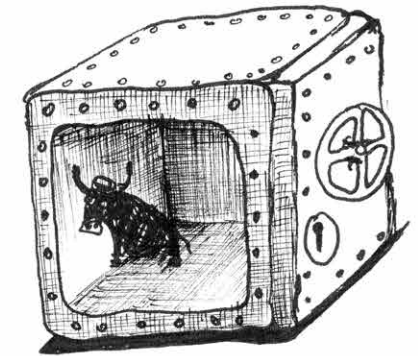
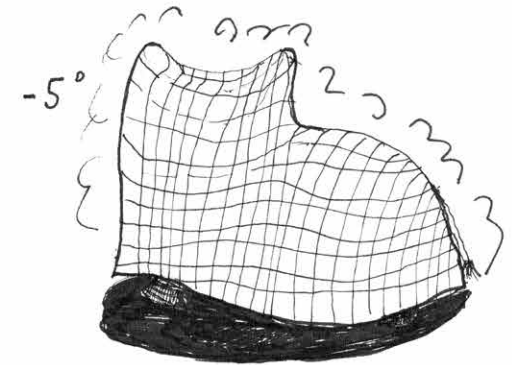
An illustration on the left side of the page shows a large, stylized figure of a person holding a very long, thin fork. The figure is rendered in dark tones against a lighter, textured background. The background is a dark, muted green with some lighter, abstract shapes. There are also some decorative elements like leaves and ferns in the corners.

# Robić z igły widły

[ˈrɔbʲidz̥ ˈz\_igwɨ ˈvʲidwɨ]

- >>> wyolbrzymiać coś, przesadzać
- >>> to exaggerate the importance of a problem

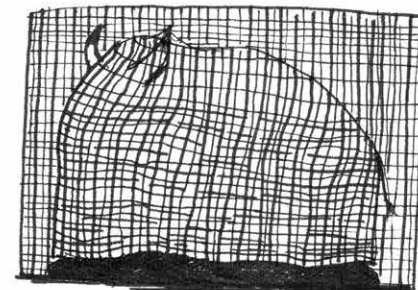
Jak  
działa  
Płachta  
na ByKA?



## Działać jak płachta na byka

[ˈdʒawatɕ ˈjak ˈpwaxta na ˌbika]

- >>> denerwować, irytować kogoś
- >>> to annoy, to irritate someone





# Mieć (czegoś, kogoś) powyżej uszu

[ˈmʲjɛtɕ pɔˈvʲɪzɛj ˈusʲu]

>>> mieć czegoś dość;  
być bardzo zmęczonym czymś, kimś

>>> to have enough of something, to be very  
tired of something, someone, to be sick of  
something, to be fed up with something



## Czuć (do kogoś) miętę

[ˈt͡ʃutɕ ˈmʲjɛntɛ]

>>> zakochać się w kimś

>>> to fall in love

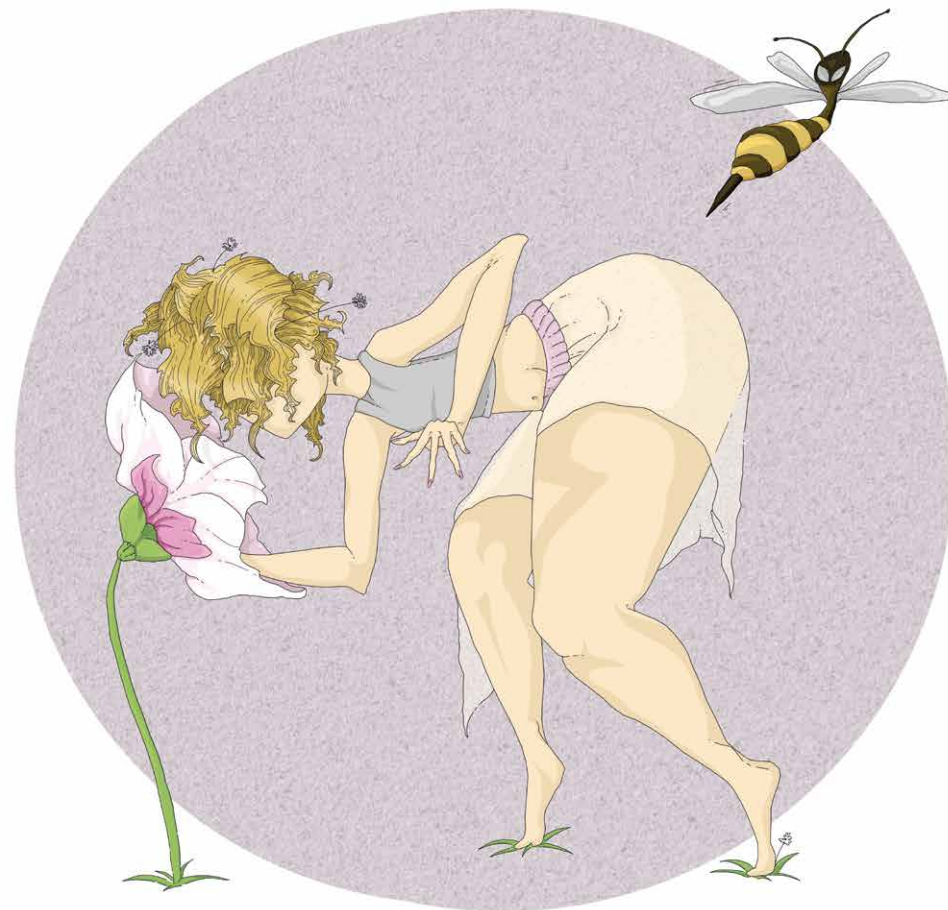
**CZUJĘ DO CIEBIE MIĘTĘ**

# Umarł w butach

[ˈũmarw ˈv\_butax]

>>> sytuacja beznadziejna

>>> hopeless situation, when it's all over





# (Już) po ptokach

[po\_ 'ptokax]

>>> sytuacja, w której nic się nie da zrobić

>>> a situation you can do nothing



## Ronić krokodyle łzy

>>> okazywać fałszywy żal, smucić się  
nieszczercze

>>> to demonstrate insincere sadness  
or cry of grief that is hypocritical

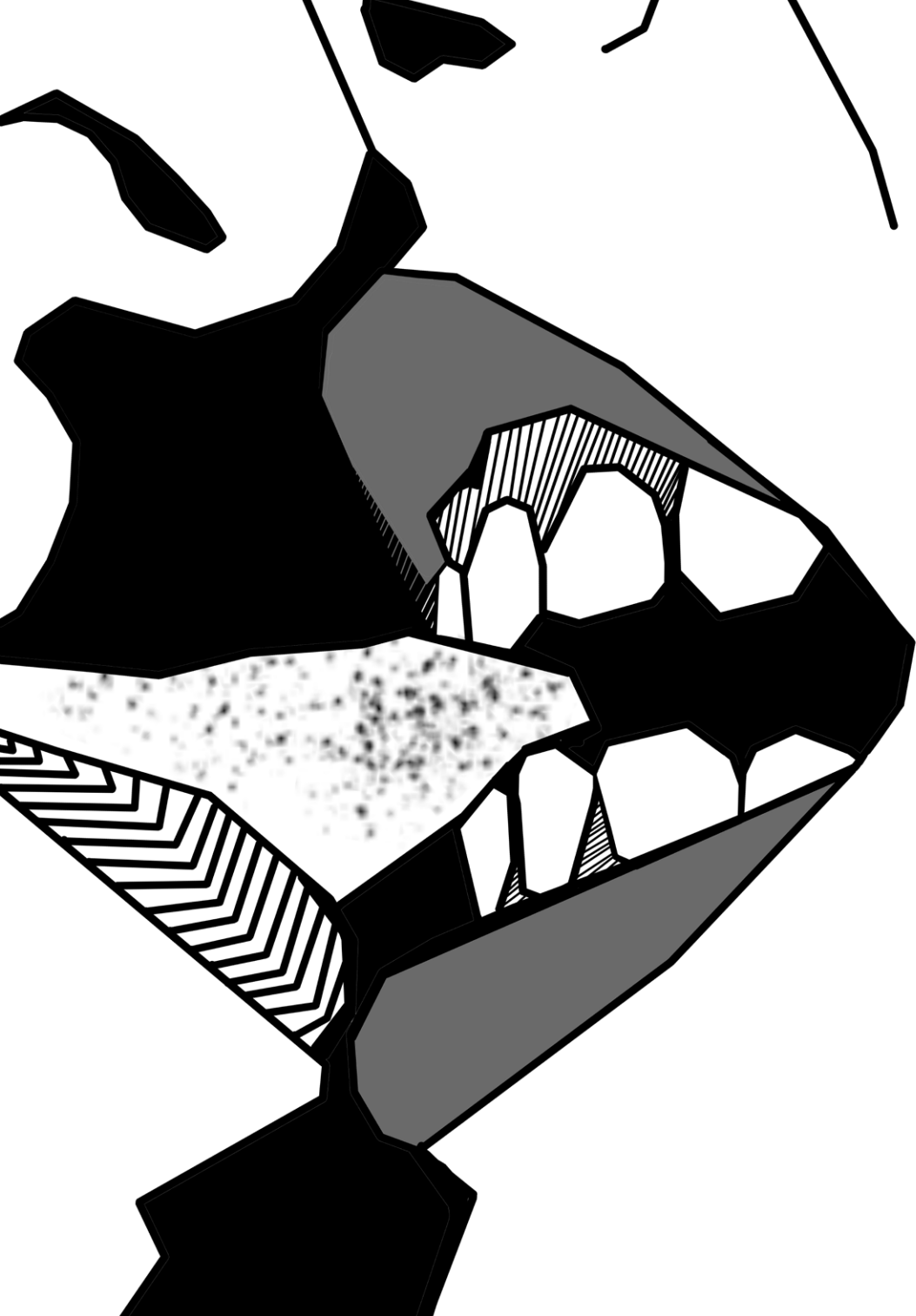
# Wejść (komuś) na głowę

>>> wykorzystać czyjąś słabość,  
podporządkować sobie kogoś

>>> to have control over a person using  
their weakness







## Ciągnąć (kogoś) za język

[ˈtɕɔŋgnɔɲd͡ʒ za ˌjɛ̃ʋzɨk]

>>> zmuszać kogoś do mówienia, dopytywać się  
>>> to make someone speak when they are not  
willing to

MARYNA LYKHO

# Mieć motyle w brzuchu

>>> być zakochanym  
>>> to fall in love

MAGDA WOLNICKA



# Nie mój cyrk, nie moje małpy

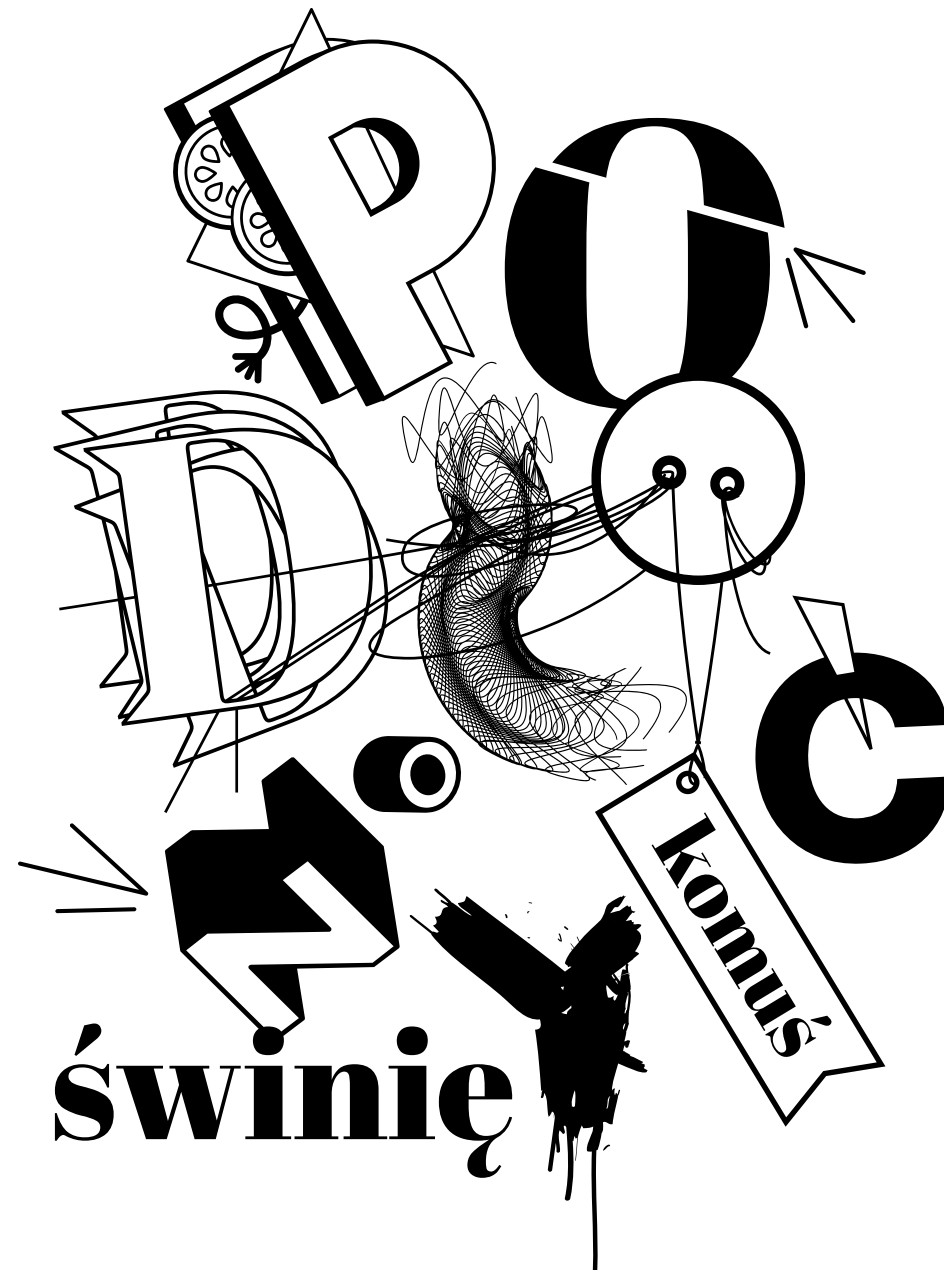
>>> nie mój problem

>>> not my problem; not my business

# Podłożyć (komuś) świnie

[pɔd'wɔzɨtɕ 'ɕfɨjɲɛ]

- >>> zaszkodzić komuś
- >>> to do something detrimental to somebody



spowodować, że ktoś znajdzie się  
w sytuacji, która mu zaszkodzi,  
skompromituje go

wyrażenie jest związane z przekonaniem,  
w których obowiązywał zakaz  
spożywania wieprzowiny

# Szukać wiatru w polu

>>> daremnie starać się o to,  
co nieosiągalne, niemożliwe

>>> a search that is completely  
unsuccessful and a waste of time



# Wiercić komuś dziurę w brzuchu

>>> natrętnie namawiać, prosić, męczyć kogoś  
>>> to annoy someone with request

JÓZEF CHYŻY





## Mieć (coś) w małym palcu

[ˈmʲjɛ d͡ʒ ˈv̞̌mawʲm ˈpalʲs̺u]

- >>> umieć coś bardzo dobrze
- >>> to know something very well

# Farbowany lis

[,farbɔ'vãni 'lʲis]

>>> ktoś dwulicowy, kłamca

>>> a liar





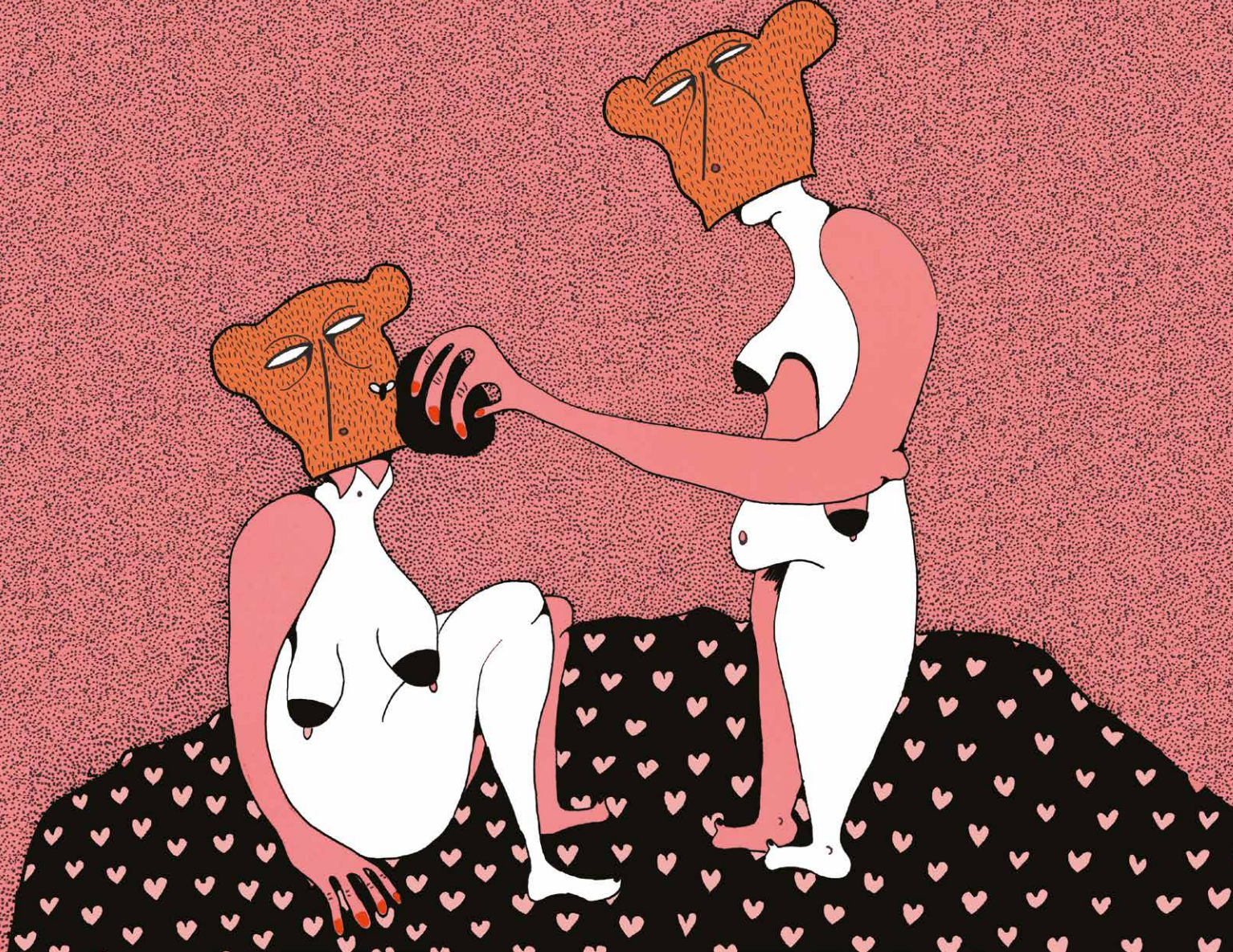


## Iść w kimono

[iɛtɕ fʲ\_ɕĩ'mɔno]

>>> iść spać

>>> to go to sleep



# Niedźwiedzia przysługa

MIRELA BUKAŁA

[nɛ' dʒ v' jɛ dʒ a p' f' swuga]

>>> pomoc, która przynosi szkodę  
>>> aid that harms



>>> coś przepyszniejszego  
>>> something delicious

**Niebo w gębie**

HANNA TRETIAK

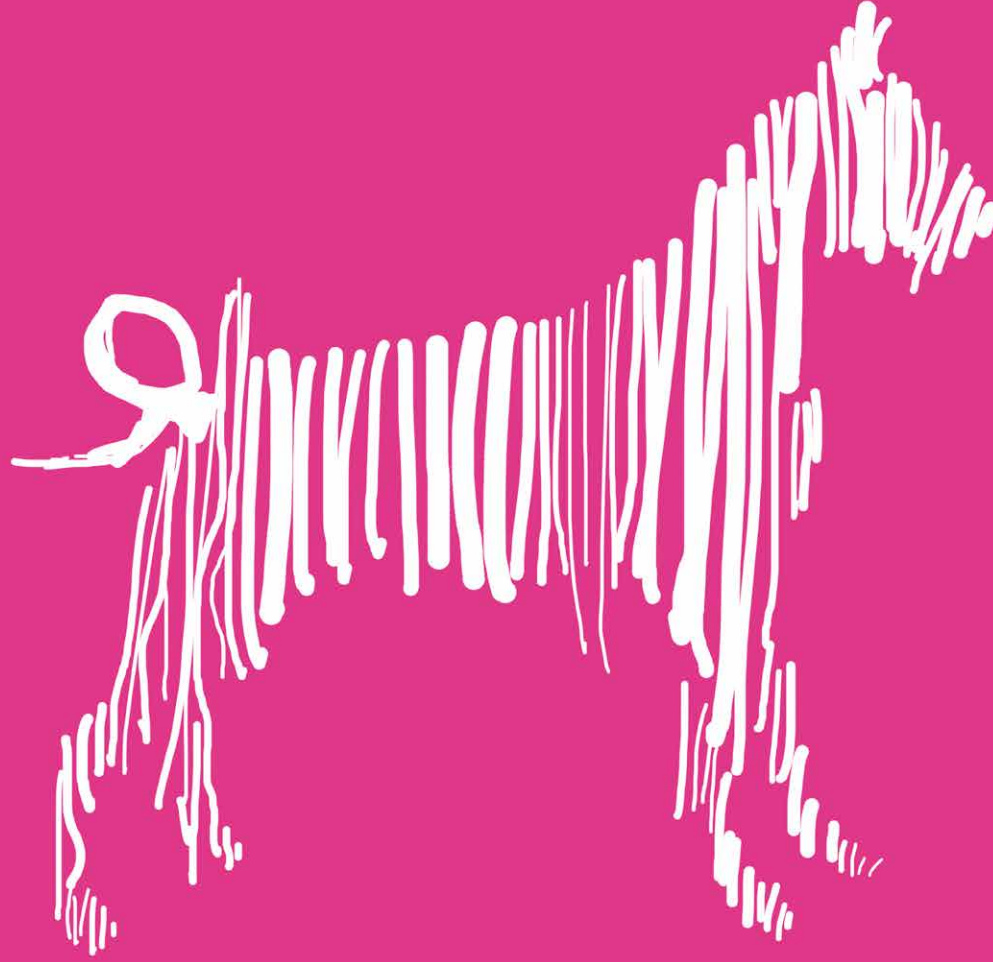
# Mydlić oczy

ALEKSANDRA MASZESTOW

>>> oszukiwać; celowo wprowadzać w błąd  
>>> to cheat; deliberately mislead

# Pies ogrodnika

GRZEGORZ GAJOS



```
>>> ktoś, kto utrudnia dostęp do czegoś,  
choć sam z tego nie korzysta  
>>> someone who hinders access to something,  
although they do not use it themselves
```



# Utrzeć nosa

KAROLINA LISEK

[ˈutʃɛtɕ ˈnɔsa]

- >>> dać komuś lekcję
- >>> teach someone a lesson

HANNA TRETIAK



## Wisienka na torcie

- >>> idealne dopełnienie całości
- >>> perfect complement to the whole

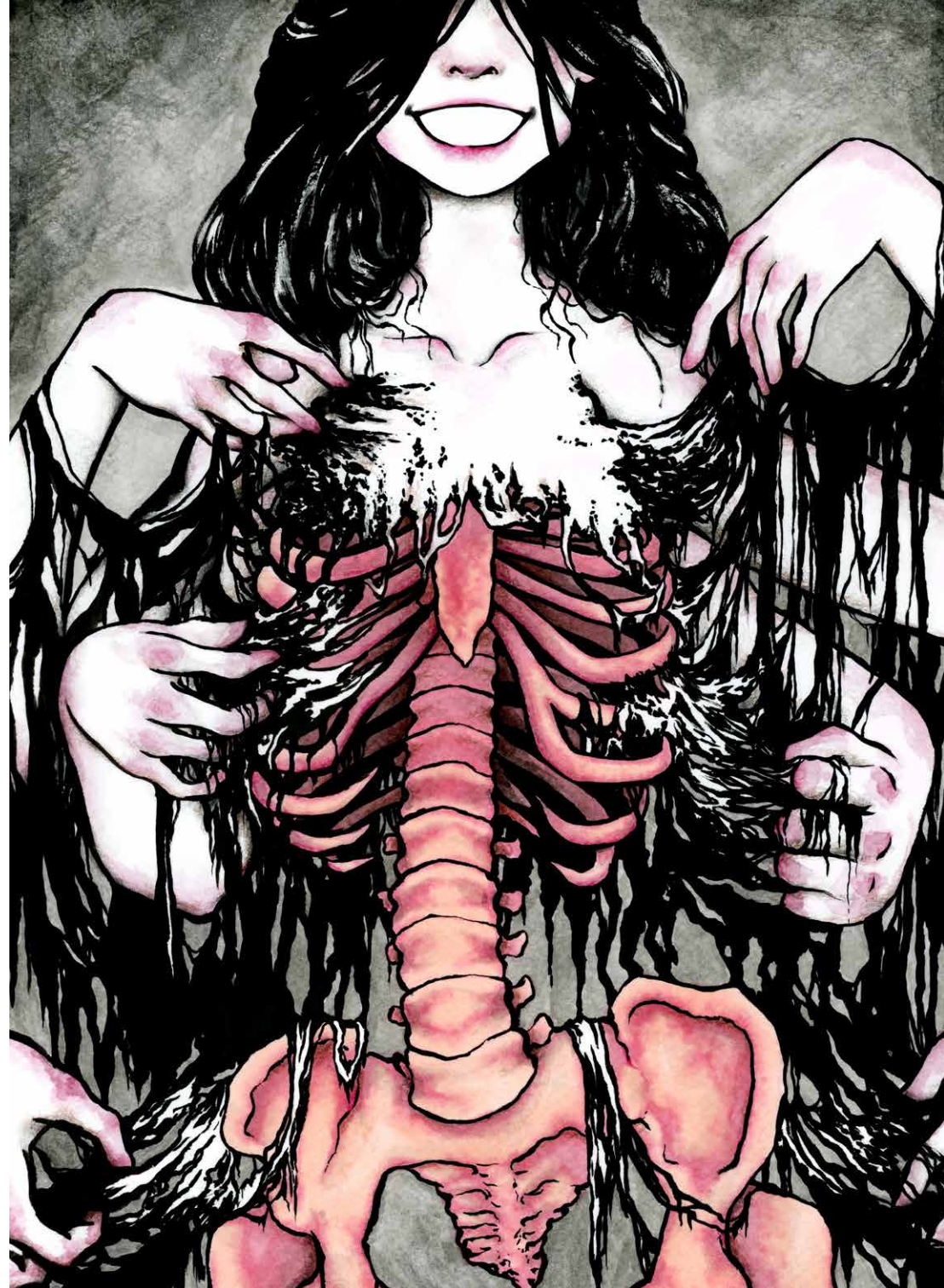
# Boki zrywać

['boci 'zrivatɕ]

>>> zanosić się od śmiechu,  
śmiać się bez opamiętania

>>> to laugh very much

KAROLINA SALETNIK







# Nie wywołuj wilka z lasu

[,nɛ\_vɨ'vɔwuj 'vɨlka 'z\_lasu]

>>> nie przewiduj złego,  
nie myśl pesymistycznie

>>> don't tempt fate

# Walczyć z wiatrakami

[ˈvaltʃɨdʑ ˌz\_vʲjatraˈkãmʲi]

>>> działać bez szans na powodzenie, zmagać się z czymś, czego nie da się pokonać

>>> to act without a chance of success,  
to struggle with something that can not be overcome



# Porwać się z motyką na słońce

>>> podjąć działanie niemożliwe do zrealizowania; zabierać się za coś, czego nie jest się w stanie zrobić

>>> to do something difficult or nearly impossible to achieve

AGATA JASIŃSKA





## (Być) między młotem a kowadłem

[ˈmʲjɛ̃ndʑi ˈmwɔtɛ̃m ˌa ˌkɔˈvadwɛ̃m]

- >>> znaleźć się w sytuacji bez wyjścia
- >>> problem without good solution

MARTA WOLNA

# Zbijać baki

[ˈzbʲijəd͡z ˈbɔɲˈci]

>>> leniuchować, nie robić nic pożytecznego,  
objąć się

>>> to do nothing useful, to laze

KAMIL KOWALSKI





## Mieć węża w kieszeni

[ˈmʲjɛ d͡ʒ ˈvɛ ʋza fʲ\_ɕɛ ˈʃɛɲi]

>>> być skąpym

>>> be miserly

# Dostać małpiego rozumu

[ˈdostatɕ mawˈpʲjɛgɔ rɔˈzũmu]

>>> zwariować, wpaść w szal

>>> go crazy, go nuts





# Czarno na białym

>>> coś oczywistego, klarownego

>>> something obvious, clear

C 0%  
M 0%  
Y 0%  
K 100%

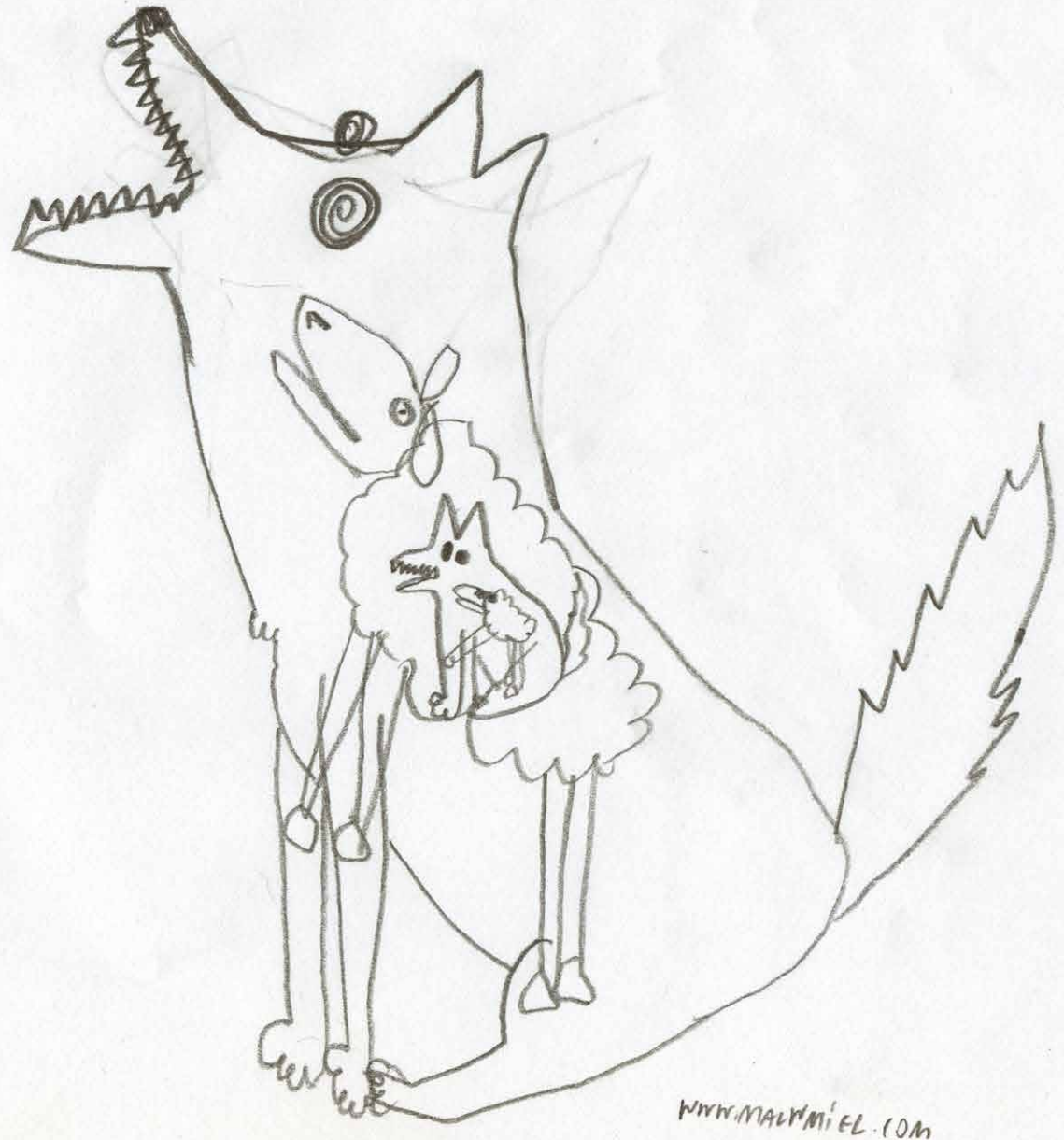




# Wilk w owczej skórze

[ˈvʲilɡ ˈv\_ɔfʃɛj ˈskuzɛ]

- >>> ktoś zły, udający kogoś dobrego
- >>> someone bad who pretends to be someone good



# Siedzieć jak na szpilkach

[ˈsɛ́dʑɛ́tɕ ˈjak na\_ˈʃpʲilkaɕ]

- >>> bardzo się niecierpliwić
- >>> to be very impatient



## Hiena cmentarna

[ˈɕjɛna ʦmɛnˈtarna]

>>> ktoś korzystający z cudzego  
nieszczęścia

>>> someone using someone else's  
misfortune



# WYPCHAJ SIĘ SIANEM



## Wypchaj się sianem

- >>> spadaj!
- >>> get lost!

MARIA DWOJAK

# Kupować kota w worku

[ku'povatɕ 'kɔta 'vɔ:ɔrku]

>>> brać coś bez sprawdzenia, bez pewności

>>> take something without checking, without certainty





## Inna para kaloszy

LADA SHYLENKO

[ˈɪn:a ˈpara kaˈlɔʃɪ]

>>> coś zupełnie innego, niezwiązanego z tematem

>>> something completely different, not related to the topic

# Przyprawiać komuś rogi

[pʃi'prav'jätɕ 'rojɨ]

- >>> zdradzić kogoś (w związku)
- >>> to cheat on somebody (in relationship)



## Impressum :

### Organizator /// Organizer

Wydział Sztuki Uniwersytetu Opolskiego / Faculty of Art, University of Opole

### Partnerzy /// Partners

Biuro Erasmus+ Uniwersytetu Opolskiego, Miejska Biblioteka Publiczna w Opolu, Galeria M w Opolu, Stowarzyszenie Moving.Lab, Antalis

Erasmus+ Programme Office, UO, Municipal Public Library of Opole, Gallery M in Opole, Moving.Lab Association, Antalis

### Patronat /// Patronage

Prorektor ds. nauki i finansów Uniwersytetu Opolskiego, prof. dr hab. Janusz Stodczyk  
Vice-Rector for Research and Finance of the University of Opole, Professor Janusz Stodczyk

### Opieka artystyczna /// Artistic supervision

dr hab. Magdalena Hlawacz, prof. UO  
dr hab. Grzegorz Gajos, prof. UO

### Koordynatorki /// Coordinators

Patrycja Kostyra  
Ewelina Kędzia  
Emilia Świąćka

### Movable Lab Project

dr Michał Wanke (Instytut Socjologii UO, Intercultural Communication / Institute of Sociology, UO; Intercultural Communication MA in Sociology programme)  
dr hab. Magdalena Hlawacz, prof. UO (Wydział Sztuki UO / Faculty of Art, UO)

### Współpraca /// Cooperation

Studenci w projekcie Movable Lab / Students in the Movable Lab project:  
Anna Cherenovych (Ukraina/Ukraine), Anatolij Hryshchuk (Ukraina/Ukraine), Raveesh Kumaresan (Indie/India), Nataliia Machalina (Ukraina/Ukraine), Binu Mathew (Indie/India), Iskander Mindiiarov (Rosja, Russia), Youssef Moharram (Maroko/Morocco), Nika Popiashvili (Gruzja/Georgia), Albertina Thandeka Sibanda (Zimbabwe)

### Tłumaczenia /// Translations

Anna Cherenovych (rosyjski, ukraiński / Russian, Ukrainian)  
Dilara Dinçer (turecki / Turkish)  
Ciro Fernandez Briones (hiszpański, galicyjski / Spanish, Gallego)  
Raveesh Kumaresan, Binu Mathew (tamilski / Tamil)  
Youssef Moharram (arabski, francuski / Arabic, French)  
Nika Popiashvili (gruzyński / Georgian)  
Oksana Smolnikowa (angielski, rosyjski, ukraiński / English, Russian, Ukrainian)  
Albertina Thandeka Sibanda (Ndebele)

### Korekta /// Proofreading

Barbara Stankiewicz (polski / Polish)  
Oksana Smolnikova (angielski / English)  
Jonathan Jack Reid (angielski / English)

### Projekt i opracowanie graficzne /// Graphic design

Magdalena Hlawacz

### Wydawca /// Publisher

Wydział Sztuki Uniwersytetu Opolskiego / Faculty of Art, UO

ISBN: 978-83-63117-14-6

### Druk /// Print

Drukarnia Sindruk w Opolu  
Sindruk Printing House in Opole

Książkę *Ilustragan 4. Język obcy* wydrukowano na papierach Antalis Poland Sp. z o. o.  
The *Ilustragan 4. Foreign Language* book was printed on Antalis Poland Sp. z o. o. papers

### Opole 2019

---

Książka *Ilustragan 4. Język obcy* jest integralną częścią projektu ILUSTRAGAN 2019, promującego sztukę ilustracji. ILUSTRAGAN jest przedsięwzięciem cyklicznym, realizowanym w Pracowni Rysunku i Grafiki Cyfrowej Magdaleny Hlawacz oraz Pracowni Projektowania Graficznego Grzegorza Gajosa.

The book *Ilustragan 4. Foreign Language* is an integral part of the ILUSTRAGAN 2019 project that aims to promote the art of illustration. ILUSTRAGAN ('Illu-stall') is a periodic project carried out in the Drawing and Digital Printmaking Studio of Professor Magdalena Hlawacz' and Graphic Design Studio of Professor Grzegorz Gajos'.

---

[sztuka.uni.opole.pl](http://sztuka.uni.opole.pl) /// [hello.uni.opole.pl](http://hello.uni.opole.pl) /// [moving-lab.eu](http://moving-lab.eu)



UNIWERSYTET  
OPOLSKI



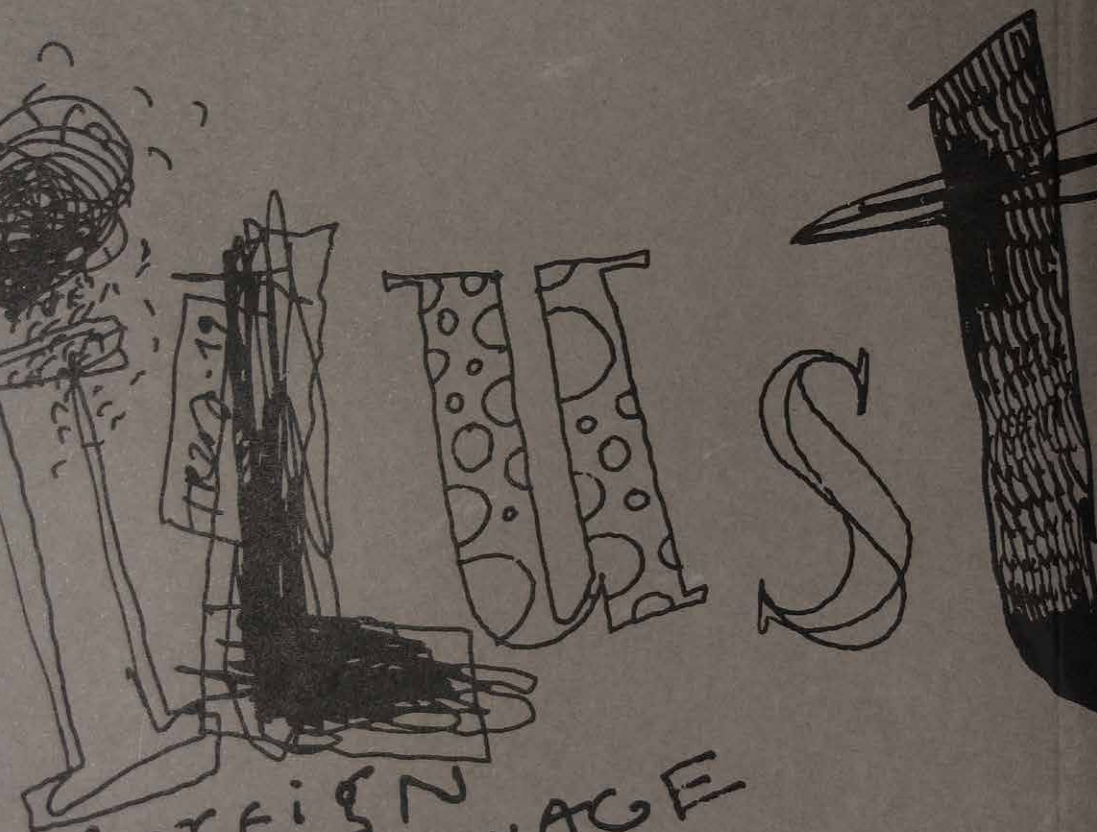
moving.lab







Współfinansowano ze środków Programu Erasmus+  
Co-financed from Erasmus+ EU funds



foreign  
LANGUAGE

ISBN 978-83-63117-14-6